

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLOMOUC

FACULTÉ DES LETTRES

Département des Études romanes

**Introduction au marché de la traduction dans un contexte
franco-tchèque**

Les aspects pratiques de la profession de traducteur

Mémoire de Licence

Filière d'économie appliquée, français de spécialité

Directeur du mémoire : Mgr. Jitka Uvírová, Ph.D., Université Palacký d'Olomouc

Auteur: Tereza Semerádová

OLOMOUC 2011

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLOMOUC

FACULTÉ DES LETTRES

Département des Études romanes

Déclaration d'authenticité

Je déclare que le présent mémoire de Licence est le résultat de mon propre travail et que toutes les sources bibliographiques utilisées sont citées.

Olomouc, le

Signature

UNIVERSITÉ PALACKÝ D'OLOMOUC

FACULTÉ DES LETTRES

Département des Études romanes

Je tiens à remercier toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation du présent mémoire. Merci à Madame Mgr. Jitka Uvírová, Ph.D de m'avoir encouragée tout au long de mon travail et d'avoir ensuite surveillé soigneusement la rédaction de la présente étude.

Olomouc, le

Signature

SOMMAIRE

INTRODUCTION	7
1 SPÉCIALISATION DANS LE DOMAINE DE TRADUCTION	8
1.1 Objets et contraintes de la traduction.....	8
1.2 Catégories de traducteurs.....	9
1.2.1 Niveaux de technicité des matériaux	9
1.2.2 Classification commerciale.....	10
1.2.3 Interprétation.....	10
2 COMPÉTENCES REQUISES D'UN TRADUCTEUR	12
2.1 Compétences linguistiques	12
2.2 Autres compétences	13
2.2.1 TAV (Traduction audio-visuelle)	13
2.2.2 Localisation.....	15
2.2.3 TAO	15
3 ASSOCIATIONS TCHÈQUES ET FRANÇAISES	19
3.1 EUATC (European Union of Translations Companies)	19
3.2 ACTA (Association of Czech Translation Agencies).....	19
3.3 CNET (Chambre Nationale des Entreprises de Traduction)	20
3.4 SFT (Société française des traducteurs).....	21
3.5 OP (Obec překladatelů)	21
3.6 ATLF (Association des traducteurs littéraires de France).....	23
3.7 WHP (White Paper).....	23
3.8 Association des Traducteurs/Adapteurs de l'Audiovisuel.....	24
4 CERTIFICATION : Norme européenne EN-15038:2006	25
4.1 Chapitre n°3: Gestion des ressources humaines et de la qualité.....	25
4.1.1 Gestion des ressources humaines.....	25
4.1.2 Gestion de la qualité	26
4.2 Chapitre n°4: Relation client-traducteur	27
4.3 Chapitre n°5: Élaboration du projet.....	27
5 SE TROUVER UNE PLACE SUR LE MARCHÉ	29
5.1 Étude de marché.....	29
5.2 Analyse SWOT	30
5.2.1 Analyse interne	31
5.2.2 Analyse externe.....	32
5.3 Statut de traducteur indépendant ou salarié	33
5.3.1 Rémunérations et cotisations liées à l'exercice professionnel.....	35
5.3.2 Devenir traducteur indépendant.....	36
5.4 AGENCES « LEADER » SUR LE MARCHÉ	36
5.4.1 Skřivánek s.r.o.	36
5.4.2 ACP Traductera	37
5.4.3 ADS CZ, s.r.o. (Advanced Translation Services).....	37
5.4.4 Interword.....	38
5.4.5 Traducta international	38

5.4.6 Traductif.....	39
5.5 TRAVAILLER DANS LES INSTITUTIONS DE L'UE.....	39
5.5.1 La DG de l'interprétation.....	40
5.5.2 La DG de la traduction.....	40
5.5.3 Le Centre de traduction.....	41
5.5.4 Le Service linguistique du Secrétariat général du Conseil.....	41
5.5.5 Le Parlement de l'Union européenne.....	42
5.5.6 La Cour de justice de l'Union européenne.....	42
CONCLUSION	43
RESUMÉ (tchèque)	44
GLOSSAIRE	45
BIBLIOGRAPHIE.....	47
SITOGRAFIE	47
ANNEXE 1: Épreuve organisée par l'EPSO (Text français).....	51
ANNEXE 2: Épreuve organisée par l'EPSO (Text tchèque).....	52
ANNEXE 3: Code de déontologie des adhérents de la SFT.....	53
ANNEXE 4: Un modèle de contrat proposé par une maison d'édition.....	55
ANOTACE	62

INTRODUCTION

« La traduction... Travail pénible, épuisant, irritant, désespérant. Travail enrichissant, nécessaire aux hommes, qui exige de l'abnégation, des scrupules, de l'honnêteté... Et, évidemment, du talent. » ELSA TRIOLET

Comme le dit Elsa Triolet, la traduction est un « travail pénible, épuisant, irritant,... ». Et pourtant, beaucoup de personnes ont une image complètement opposée. Elles pensent qu'il suffit simplement d'apprendre à maîtriser une langue étrangère, d'acheter un ordinateur et se proclamer traducteur. Malheureusement, en réalité, la situation est un peu plus compliquée et il n'est pas toujours facile à survivre dans l'environnement professionnel. A travers ce mémoire, on espère trouver une réponse et donner une idée plus complexe du métier de traducteur.

Avant de commencer, il faut mettre au point que le présent mémoire ne va dissenter que très brièvement sur l'emploi des procédés de traduction parce qu'ils représentent un sujet trop large pour être abordé sur quelques pages de cette étude. En plus, cette problématique exigerait des connaissances linguistiques extrêmement approfondies et même des expériences professionnelles pour pouvoir apporter quelque chose de nouveau et clarifier tous les écueils d'un processus de traduction.

C'est pourquoi ce travail se concentrera principalement sur les aspects pratiques de la profession de traducteur. Le but est d'élaborer une sorte de guide pour ceux, qui désirent savoir plus sur les exigences du métier. Les chapitres suivants décriront plus en détails les activités spécifiques des différents types des traducteurs. Ensuite, ils donneront une brève liste des compétences demandées et présenteront les organisations de base liées à la traduction. La seconde partie fournira une analyse générale du marché et esquissera en particulier la situation en France et en République tchèque. L'un des chapitres sera également consacré à l'explication du cadre réglementaire et législatif dans les deux pays mentionnés et dans l'Union européenne.

Les informations qui vous seront présentées, sont le résultat d'une recherche continue sur les sites officiels des organismes clés et d'une acquisition soigneuse des données. Certains segments du travail sont aussi basés sur l'expérience personnelle et sur les connaissances empiriques gagnées en tant que traducteur amateur.

1 SPÉCIALISATION DANS LE DOMAINE DE TRADUCTION

La profession de traducteur est un métier assez complexe qui exige des compétences diverses, généralement pas seulement linguistiques. Le traducteur n'effectue que le simple transfert de texte d'une langue vers une autre. En effet, il est responsable de la transmission du document en entier, y compris le support du texte décodé, le contexte culturel, etc.. La nature des connaissances demandées dépend soit de la spécialisation du traducteur soit des besoins de son employeur et de ses clients, et donc elle varie d'un cas à l'autre.

1.1 Objets et contraintes de la traduction

Tout ce qui porte un message ou une information peut faire l'objet d'une traduction: logiciels, jeux vidéo, contrats, sous-titres de films, etc.. Toute traduction doit être conforme aux conventions de la déontologie¹ professionnelle, aux exigences du client et aux besoins de l'utilisateur.

N'importe quelles que soient les spécificités du texte communiqué, il faut que la traduction réponde aux règles déontologiques. Premièrement, elle doit être vraie, c'est-à-dire qu'elle ne peut comporter aucune faute technique ou sémantique. Deuxièmement, il est nécessaire que le texte final soit compréhensible pour l'utilisateur – il doit être accessible et il doit être accompagné par les explications, s'il en faut. Et finalement, il faut faire attention si la traduction n'est pas contradictoire à l'ordre réglementaire national, éventuellement européen.

Un autre facteur, que toutes les commandes de traduction ont en commun, est le processus d'exécution. L'organigramme minimal d'exécution² consiste, en général, en cinq phases : 1. acquisition de la traduction, 2. préparation de la traduction, 3. traduction proprement dite, 4. contrôles et corrections, 5. mise en forme. Les compétences nécessaires pour effectuer chaque phase, elles aussi, varient selon le domaine de spécialisation du traducteur et selon le caractère des matériaux traduits.

¹ ATLF. *Code de Déontologie du Traducteur littéraire* [online]. [cit. 2010-7-17]. Dostupné z : <[http : //www.atlf.org/Code-de-Deontologie-du-Traducteur.html](http://www.atlf.org/Code-de-Deontologie-du-Traducteur.html)>.

² TRANSLINK TRANDUCTIONS. *Méthodologie de traduction* [online]. [cit. 2011-1-22]. Dostupné z : <[http : //www.translinknet.be/quality/methodology.fr.html](http://www.translinknet.be/quality/methodology.fr.html)>.

1.2 Catégories de traducteurs

Comme mentionné précédemment, chaque texte et chaque forme de support nécessitent des connaissances spécifiques et souvent en même temps des certifications particulières pour le type de traduction concernée. C'est la raison pour laquelle on a créé une classification des traducteurs dans les catégories pour faciliter le choix aux demandeurs de traduction. On distingue deux types de classification: selon le niveau de technicité des matériaux et selon les besoins du marché.

1.2.1 Niveaux de technicité des matériaux

D'après le niveau de technicité des matériaux communiqués, le commandeur décide s'il va contacter soit un traducteur généraliste soit un traducteur spécialiste.

Le traducteur généraliste traduit des textes plutôt neutres en plein de domaines. Sa clientèle est très diversifiée et le volume du texte traduit varie de 5 à 20 pages. La profession de traducteur généraliste exige une bonne culture générale, et des connaissances assez vastes, mais en revanche pas très approfondies.

La notion « traducteur spécialiste » regroupe plusieurs types de spécialistes. Nous pouvons nommer par exemple le traducteur littéraire. Il s'agit d'un professionnel, ou d'un amateur, qui travaille comme un traducteur occasionnel. Il traduit des œuvres littéraires de tous les genres et de tous les volumes. Dans la vie commerciale³ on rencontre le plus souvent les traducteurs technicien, commercial et financier qui s'occupent des contrats, des factures, des bilans et des documents techniques d'une entreprise. Chez les traducteurs scientifique et pharmaceutique on estime qu'il sont en même temps spécialistes dans le domaine traité par les textes originaux.

Pendant les dernières décennies, elles se développaient les «traductions à métiers spécifiques». On parle des métiers tels que le localisateur⁴, le sous-titreur et le surtitreur. Ils assurent, apart de la traduction proprement dite, l'ensemble des opérations complémentaires. Lorsque le localisateur s'occupe de la traduction des logiciels et des outils informatiques il faut qu'il soit un informaticien ou au moins un technicien IT⁵. Le second, le sous-titreur⁶, est en plus responsable de la simulation des sous-titres et il est

³ TRADUTEC BELGIUM. *Traduction commerciale* [online]. [cit. 2011-1-22]. Dostupné z : <[http : //www.tradutec-belgium.com/traduction-commerciale.html](http://www.tradutec-belgium.com/traduction-commerciale.html)>.

⁴ TRADUTEC BELGIUM. *Traductions en informatique* [online]. [cit. 2011-1-22]. Dostupné z : <[http : //www.tradutec-belgium.com/traductions-en-informatique.html](http://www.tradutec-belgium.com/traductions-en-informatique.html)>.

⁵ Information Technology.

⁶ LELEU. Chloé. *Sous-titrage. Association des Traducteurs et Adapteurs de l'Audiovisuel* [online]. 2006. [cit. 2011-1-22]. Dostupné z : <[http : //www.traducteurs-av.org/index.php/nos-metiers/sous-titrage.html](http://www.traducteurs-av.org/index.php/nos-metiers/sous-titrage.html)>.

obligé à discuter tous les problèmes avec le réalisateur du film ou avec une autre personne qui en est responsable. Quant au sur titreur, lui, il traduit les « libretti » des opéras ou des opéras lyriques. Le résultat de son travail est une sorte de livrait ou de texte secondaire. Le sur titreur doit connaître la musique et la mise en scène pour pouvoir choisir les procédés linguistiques les plus convenables.

1.2.2 Classification commerciale

Selon les besoins commerciales, on divise les traducteurs en plusieurs groupes. Pour commencer, il y a le traducteur d'édition. Pour lui, le distributeur est l'éditeur, mais attention, le traducteur n'a pas le statut de salarié de la maison d'édition. Le traducteur d'édition crée une œuvre de l'esprit et donc il est doté de droit d'auteur. Dans ce groupe, elles figurent toutes les catégories précédentes.

Le deuxième spécialiste porte le nom de traducteur expert judiciaire ⁷ (assermenté, expert). Il est obligé de traduire toutes les pièces des documents « juridiques » qui lui sont confiés. Si vous voulez exercer votre profession sous titre de traducteur assermenté, vous avez besoin d'être authentifié par un tribunal judiciaire. On peut être nommé soit à titre permanent soit à titre d'expert unique dans le cadre d'une affaire particulière.

Puis, dans les pays où il y a un bilinguisme ou multilinguisme institutionnel, nous pouvons rencontrer le traducteur parlementaire qui est responsable de la traduction des documents nécessaires à la vie parlementaire.

A la fin, nous avons le cybertraducteur. Il s'agit d'un traducteur qui traduit les matériaux communiqués sur les réseaux électroniques, c'est-à-dire les contenus des sites, messages électroniques, les formulaires, etc.. La cybertraduction trouve sa place quand l'information doit être traitée avec une rapidité extrême et quand les automates ne sont pas capables de la traduire.

1.2.3 Interprétation

L'interprétation est un mode de communication parmi les gens qui ne parlent pas la même langue. L'interprète doit connaître parfaitement, pas seulement les langues, mais aussi les cultures nationales et les différences entre elles. La tâche est souvent rendue encore plus difficile par les problèmes techniques : avec des microphones placés à côté du ventilateur d'un projecteur ou par un simple frottement des papiers devant le

⁷ SYNDICAT NATIONAL DES TRADUCTEURS PROFESSIONNELS. *Les Experts Judiciaires* [online]. [cit. 2010-7-17]. Dostupné z : <<http://www.sft.fr/page542.html>>.

microphone. La traduction et l'interprétation sont deux activités proches, pourtant elles diffèrent dans un grand nombre d'aspects. Le traducteur a beaucoup de temps pour la recherche de style et pour la réflexion. Par contre, les interprètes doivent traduire les idées quasi instantanément. En effet, ils existent trois modes d'interprétation : interprétation consécutive, interprétation simultanée et le chuchotage.

Dans le cas de l'interprétation consécutive, l'interprète et l'orateur alternent dans la parole. L'interprète écoute ce que l'orateur dit. Du moment que sa partie de discours est finie, l'orateur fait la pause pour que l'interprète puisse traduire ce qu'il vient de dire.

L'interprétation simultanée consiste en traduction au fur et à mesure de l'intervention. L'interprète est assis dans une cabine spécialement équipée et traduit en utilisant une console avec microphone et des écouteurs. C'est un travail très exigeant en termes de la concentration. Quand on assure une transition orale entre deux langues qui proviennent de deux familles linguistiques différentes. Par exemple quand on traduit entre les langues slaves et les langues latines, nous rencontrons souvent des difficultés. Les phrases ont une structure grammaticale et syntaxique différente et pour pouvoir comprendre le sens global, nous devons attendre la fin, parce qu'il est possible qu'il y a une négation. Ce qui pose de grands problèmes, est le fait que l'interprète doit parler d'une façon continue et sans faisant de grandes pauses.

Une variante de l'interprétation simultanée s'appelle chuchotage. L'interprète suit ce qui se passe dans la salle ou sur la scène et chuchote la traduction à l'oreille de son ou sa délégué(e).⁸

Au début de ce chapitre, nous avons évoqué la grande diversité du monde de la traduction. Certains matériaux communiqués doivent être traités d'une façon assez particulière et leurs traductions nécessitent un traducteur spécialiste qui maîtrise toutes les spécificités d'une telle traduction.

⁸ WIKIPEDIA®. *Interprétation de conférence*. Aktualizováno 12. ledna 2011. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <[http://fr.wikipedia.org/wiki/Interpr%C3%A9tation_\(de_conf%C3%A9rence\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Interpr%C3%A9tation_(de_conf%C3%A9rence))>.

2 COMPÉTENCES REQUISES D'UN TRADUCTEUR

Au cours des dix dernières années, la situation de l'industrie de traduction a fortement évolué. On observe l'explosion du marché du DVD, qui permet de voir le même film dans plusieurs dizaines de langues différentes, la multiplication des chaînes par satellites qui offrent des versions multilingues des programmes et en plus, les sites Web sont en plein développement. Le bilan est tel que le traducteur moderne ne peut pas traduire armé seulement d'un crayon, de papier et de dictionnaires. Le traducteur est devenu un individu à spécialisations multiples, qui doit s'adapter aux demandes diverses : traduction technique, spécialisée, publicitaire, juridique, localisation, sous-titrage, gestion de projets, gestion d'équipe, expert en informatique, surtitrage, etc..⁹

2.1 Compétences linguistiques

Avant tout, la traduction est un processus de communication dans lequel le traducteur déchiffre le message et le transforme dans la langue souhaitée. Celui qui traduit, il observe le texte/message selon deux critères : d'un point de vue communicatif et d'un point de vue représentatif. Le premier critère nous permet de choisir les segments clés du message communiqué qui doivent être transmis sans avoir changé leur sens, par contre la mise à la page est plus souple et susceptible d'une adaptation.¹⁰

N'importe quel texte le traducteur traduit, de n'importe quel genre, il se procure de mêmes techniques linguistiques de traduction. Nous allons présenter une brève caractéristique des méthodes basiques. Prenez en considération que le nombre de telles techniques est beaucoup plus vaste et qu'on veut vous les présenter seulement d'une façon la plus généraliste possible.

En première place, nous pouvons citer la transcription. C'est une méthode permettant de transcrire une langue dans un alphabet autre que son alphabet naturel. C'est-à-dire que le mot est réécrit phonétiquement. Prenons comme exemple le mot français « sujet », sa forme écrite en tchèque est « syžet » et vis versa, le tchèque sons « ě » est en français transcrit par les lettres « tch » etc..

⁹ IMHAUSER, Corrine. *Le marché du sous-titrage en 2002*. Bruxelles. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <<http://www.colloque.net/archives/2002/Trad-M%E9dias/tramed022.htm>>.

¹⁰ LEVÝ, Jiří. *Umění překlada*. Praha : Panorama, 1983. s. 42-80. ISBN 505-21-825.

La traduction mot-à-mot s'appelle « calque ». Le calque est lié à la fois à la traduction littérale et à l'imprunt. Il utilise des éléments lexicaux de la langue d'arrivée avec la syntaxe et le sens qu'ils ont dans la langue source, par exemple en français « le marché aux puces » et le tchèque calque sur français « bleší trh ».

En troisième, il existe une technique appelée soit le chassé-croisé, soit la transposition. Le chassé-croisé consiste en effet, en une double transposition mettant en jeu à la fois un changement de la catégorie grammaticale et la permutation syntaxique des éléments sémantiques. Souvent, il s'agit des verbes ou des structures qui n'existent pas dans la langue ciblée : « une robe de soirée » on le traduit en tchèque comme « večerní šaty ». Le mot « soirée » représente en français un substantif mais en tchèque, nous l'avons traduit par un adjectif.

Les deux derniers procédés, la modulation et l'équivalence, servent pour éviter les difficultés de traduction. La modulation permet de changer le point de vue « Ce n'est pas difficile à faire. - Je to jednoduché. ». La technique d'équivalence consiste à trouver l'expression idiomatique correspondante dans l'autre langue « Quand les poules auront des dents. - Až prasata budou létat. ».¹¹

Pour apprendre plus sur les autres procédés, on conseille de consulter les livres de Jiří Levý, notamment « *Umění překlady* ».

2.2 Autres compétences

La liste des compétences non-linguistiques est un peu longue mais de l'autre côté, elle souligne de combien le traducteur peut élargir son offre de service et combien il doit encore apprendre. Nous avons déjà mentionné que l'industrie de traduction se développe et les types du support se diversifient. Deux phénomènes les plus récents sont : l'épanouissement de la TAV et l'essor de la localisation.

2.2.1 TAV (Traduction audio-visuelle)

La TAV est née de la traduction des médias tels que les journaux, les magazines, les dépêches des agences de presse etc.. Quand on parle de la TAV, on parle de la traduction des multimédias, à savoir des médias disponibles en ligne (Internet) et hors ligne (par exemple CD-Rom). La TAV connaît un grand essor à partir du centième anniversaire du cinéma en 1995. Le traducteur audio-visuel fait face aux plusieurs

¹¹ KNITTLOVÁ, Dagmar a kol.. *Překlad a překládání*. Olomouc : Univerzita Palackého, 2010. s. 18-27.

problèmes, il doit savoir la relation entre les images, sons et paroles et la relation entre la langue étrangère et la langue d'arrivée. On différencie plusieurs sortes de la TAV, nous en allons nommer les plus fréquents.

Le premier type de cette branche de métier du traducteur est la traduction des scénarios, par exemple, dans le cas de co-productions. Elle n'est accessible que pour un public limité parce que les scénarios ne sont pas édités. Pourtant ces traductions sont très importantes, elles permettent de réaliser un projet cinématographique ou télévisuel.

Puis, nous reconnaissons trois types de sous-titrage : le sous-titrage intralinguistique, interlinguistique et le sous-titrage en direct. Le sous-titrage intralinguistique est un mode de sous-titrage spécial pour les sourds et malentendants. Son perception nécessite divers relais comme le Teletext ou le format DVB (Digital Video Broadcasting), qui demande un décodeur externe au poste télévision. Le second type, le sous-titrage interlinguistique, est pratiqué, par exemple, dans les pays du bilinguisme comme la Belgique, le Canada, la Finlande ou la Suisse. Les conditions de travail varient de cas à cas, le traducteur a ou n'a pas la liste des dialogues de post-production. En plus, souvent il n'a pas non plus la vidéocassette (le DVD) qui lui permet de voir et donc comprendre le film, ou le programme, dans toutes ses dimensions. Pour un interview, qui se déroule en temps réel, on utilise le sous-titrage en direct simultané.

Troisième catégorie des modes de la TAV est représentée par les différentes variantes du doublage. Le doublage est une synchronie du mouvement des lèvres ou une synchronie du temps, le choix de mots est limité par le temps et par la visibilité des lèvres sur l'écran. Le traducteur doit respecter la crédibilité et le sens global du film. La surimposition de la voix en langue d'arrivée sur celle de la langue de départ, s'appelle le voice-over ou le « demi-doublage ». La traduction est faite de façon synchrone avec les images et elle est lue par un seul ou par deux acteurs comme sur les chaînes polonaises ou russes. Maintenant, l'Europe est divisée entre les pays du doublage (France, Italie, République tchèque,...) et les pays du sous-titrage (pays scandinaves, Grèce, Pays-Bas,...).

Le terme surtitrage a été déjà cité dans le premier chapitre donc on sait qu'il s'agit de la traduction des textes de l'opéra ou du théâtre. Il est nécessaire que le

surtitreur visionne la pièce du théâtre (opéra) pour pouvoir la comprendre et adapter le texte traduit, parce que les performances diffèrent d'une représentation à l'autre.¹²

2.2.2 Localisation

Le processus de traduction de l'interface d'un logiciel d'une langue vers une autre s'appelle la régionalisation de logiciel ou la localisation.

La plus part des logiciels est généralement internationalisés, c'est-à-dire qu'ils sont programmés de telle façon qui permet de les « localiser » plus facilement. La traduction de certaines applications pose des problèmes lors qu'elles nécessitent leurs propres paramètres spécifiques. La première difficulté de la localisation est celle du contexte des morceaux traduits. Le traducteur souvent doit traduire des phrases partielles sans connaître la façon dont elle vont être assemblées. Un autre problème est la cohérence et la mise en forme, parce que la plupart des programmes contient un « raccourcis » pour que les commandes les plus utilisées soient accessibles plus rapidement. On parle, par exemple, d'une combinaison des touches comme « Ctrl + lettre » ou « Alt + lettre ». La lettre utilisée est généralement en relation avec le nom de la commande. Quand on traduit un logiciel, il faut faire attention au sens de la lettre puisqu'elle peut avoir une autre signification.

Dans une situation idéale, le traducteur « localisateur », d'une part devrait maîtriser parfaitement la langue ciblée et l'avoir étudiée et d'autre part il devrait aussi être qualifié dans le domaine technique, surtout en ce qui concerne le vocabulaire spécifique. En plus, le traducteur doit être capable de travailler avec le logiciel concerné pour pouvoir comprendre le contexte du texte traduit.^{13 14}

2.2.3 TAO

Si le traducteur désire faire face à la concurrence, il doit accélérer son rythme du travail (voir graphique 1). Une des possibilités comment atteindre cet objectif est l'utilisation des logiciels « CAT »¹⁵. La traduction assistée par ordinateur « TAO » devient presque indispensable et il en faut maîtriser au moins les basiques. Le marché offre une grande variété des entreprises qui produisent ce type de « software » : SDL

¹² GAMBIE, Yves. *Traduction audiovisuelle : Orientations générales*. Université de Turku – Finlande. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <[http : //www.colloque.net/archives/2002/Trad-M%E9dias/tramed021.htm](http://www.colloque.net/archives/2002/Trad-M%E9dias/tramed021.htm)>.

¹³ IBIDEM Group. *Traduction informatique. Localisation*. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <[http : //www.ibidem-traduction.com/traduction/specialisation/traduction-informatique-localisation.html](http://www.ibidem-traduction.com/traduction/specialisation/traduction-informatique-localisation.html)>.

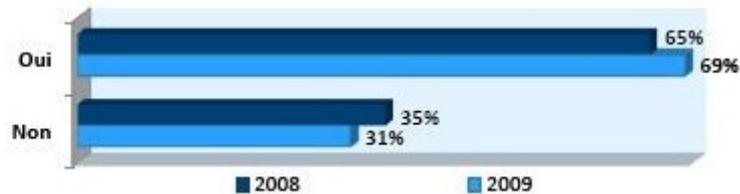
¹⁴ WIKIPEDIA®. *Localisation (informatique)*. Aktualizováno 12. srpna 2010. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <[http : //fr.wikipedia.org/wiki/Localisation_logicielle](http://fr.wikipedia.org/wiki/Localisation_logicielle)>.

¹⁵ Computer-assisted translation.

Trados, Systran, Transit etc.. Dans les paragraphes suivants, on va essayer de vous donner leur « carte d'identité ».

Graphique 1

Pour certains projets, utilisez-vous un logiciel de TAO ?



SFT. *Enquête sur les Tarifs 2009* [online]. 2010, Juin. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/4c45ab788dee5.pdf>.

La première entreprise s'appelle **SDL Trados**. C'est une société dont l'activité principale est de développer les logiciels d'aide à la traduction. Elle promet à ses clients, qui utilisent les logiciels Trados, d'augmenter leur chiffre d'affaire à l'international et de diminuer leurs coûts de production. Les logiciels doivent pouvoir résoudre les difficultés avec traduction et améliorer la satisfaction des clients. Un de ses produits les plus récents s'appelle Trados studio. Il s'agit d'un logiciel de traduction assistée par ordinateur. Il permet à une société de créer une terminologie centralisée et à réutiliser facilement un morceau déjà traduit dans un autre texte, ce qui évite le fait de traduire de nouveaux les mêmes phrases. Ce software est payant et doit être utilisé avec des systèmes d'exploitation Microsoft.¹⁶

La **Systran** représente une autre entreprise spécialisée dans le développement des supports informatiques de traduction. Les logiciels Systran sont destinés pour la traduction de tous les types de textes (messages, e-mails, pages Web, etc.). Ils sont conçus pour un groupe d'utilisateurs spécifiques qui désirent travailler plus efficacement grâce à l'utilisation de la mémoire de traduction. La société produit quatre types de logiciel Systran⁷, modifiés d'après les besoins des utilisateurs. La version Home traslator est destinée à l'utilisation quotidienne et à des fins personnels. Elle offre l'avantage d'intégration d'un vocabulaire automatique et d'enregistrement de nos

¹⁶ SDL TRADOS. *Language technologies* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z : <<http://www.sdl.com/en/language-technology/products/translation-memory/sdl-trados-studio-2009/default.asp>>.

traductions. L'Office translator intègre la terminologie spécifique, le Business translator personnalise la traduction au domaine d'activité de client (petites et moyennes entreprises modernes) et finalement, le Premium translator qui répond aux besoins professionnels de l'industrie des langues.¹⁷

Aussi le Groupe Star, avec son logiciel **Transit**, occupe une part de marché assez importante. Transit se donne pour l'objectif la promotion de la communication multilingue. Sa stratégie repose sur le rationnement des canaux de communication, mais en même temps, sur la protection du savoir-faire de l'entreprise. Par rapport aux concurrents, le Transit possède certains avantages compétitifs. Par exemple, il assure une transmission ciblée de l'information, augmente l'efficacité et la productivité de l'entreprise, similairement aux autres logiciels, mais avant tout, il sauvegarde l'intégralité du message originel, ce qui permet aux traducteurs d'avoir un accès permanent au contexte, au texte référentiel.¹⁸

Quant aux logiciels libres, ils sont assez rares sur le marché de traduction pourtant il y en a quelques-uns. **L'OmégaT** est celui le plus célèbre qui a été à l'origine de la révolution de TAO. Il a été développé par Keith Godfrey. Aujourd'hui, son fonctionnement est assuré par un groupe de traducteurs et programmeurs indépendants. L'Oméga est conçu pour les traducteurs professionnels auxquels il propose un grand nombre de possibilités : mémoire de traduction, recherche dans les dictionnaires (glossaires) et dans les documents de référence, et en fin, la vérification de l'orthographe. Ce logiciel est disponible en 27 langues.¹⁹

Lorsqu'on peut obtenir accès légal à l'OmégaT sans aucun soucis, il peut nous servir comme un outil de maîtrise de ce type de logiciel, les autres suivent le même principe. D'habitude, les « CAT » contiennent un manuel d'utilisation qui pourrait clarifier les différences possibles.

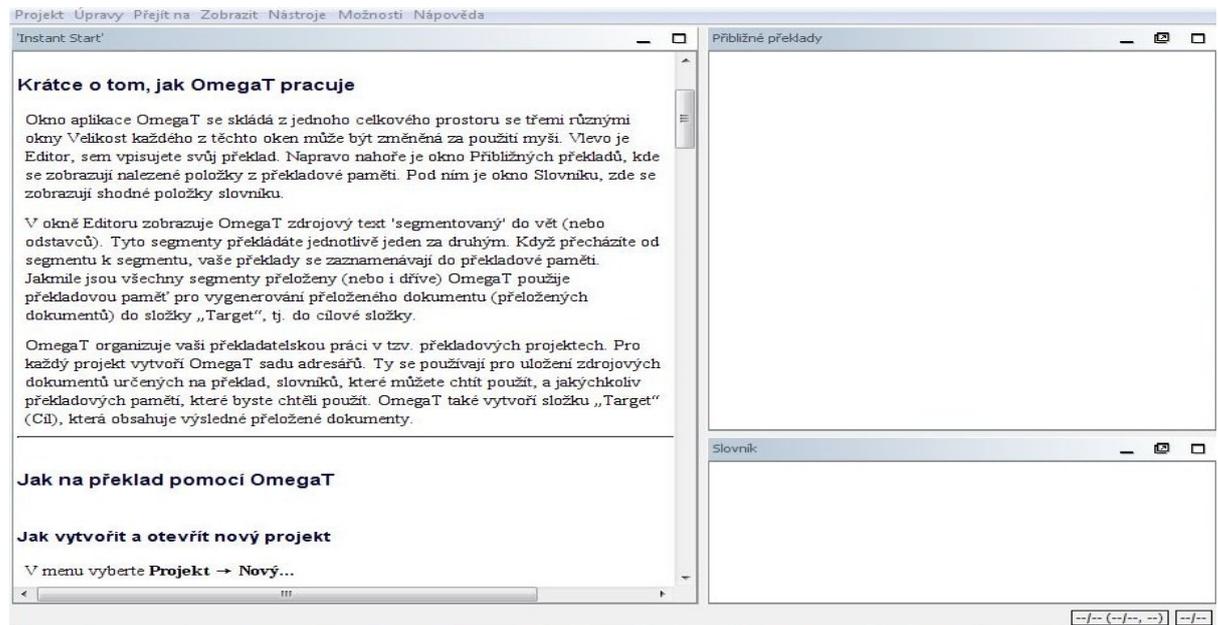
L'écran d'Oméga est divisé en trois parties. La première (à gauche) montre les segments du texte source et votre traduction. Dans la deuxième (à droite en haut), vous voyez les traductions que le logiciel a trouvées dans la mémoire, et la dernière partie sert d'un vocabulaire. Si vous désirez en apprendre plus, télécharger l'OmégaT sur le site http://www.omegat.org/fr/download_selector/selector.php et l'essayez vous mêmes.

17 SYSTRAN. *Desktop translation software* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z : <<http://www.systran.co.uk/translation-products/desktop>>.

18 STAR GROUP. *Traduction assistée par ordinateur* [online]. [cit. 2011-03-29]. Dostupné z : <<http://www.star-group.net/FRA/transit-nxt/transit.html>>.

19 WIKIPEDIA®. OmégaT [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z : <<http://fr.wikipedia.org/wiki/OmegaT>>.

Image 1



Logiciel OmegaT : version 1.8.1_06.

On se rend compte que la liste des compétences, que nous venons d'énumérer, n'est pas complète. Elle représente un point de repère à partir duquel, le traducteur peut commencer son bilan personnel et effectuer « l'analyse SWOT » qui va être expliquée dans l'un des chapitres suivants.

3 ASSOCIATIONS TCHÈQUES ET FRANÇAISES

Dans les deux pays, elles existent des associations, souvent formées par les traducteurs professionnels, dont le but est de promouvoir une meilleure qualité des services de traduction. Chaque association se spécialise dans une domaine particulière en raison des ressources limitées et aussi en raison de la qualification de ses membres. Cette « organisation de travail » permet le système à fonctionner plus effectivement.

3.1 EUATC (*European Union of Translations Companies*)



Parmi les associations qui opèrent au sein de l'Union européenne, l'EUATC est la plus importante. Il s'agit d'une association internationale sans but lucratif. Elle a pour vocation de réunir les associations nationales et de promouvoir l'industrie de traduction et de l'interprète. Son but est d'améliorer les connaissances générales et techniques, contribuer au développement de telles associations dans les pays où elles n'existent pas encore. L'association s'efforce d'instaurer des pratiques professionnelles communes et elle encourage l'échange de jeunes traducteurs entre les associations.

Pour être admis comme membre, il faut remplir les conditions suivantes. En premier, le candidat est une association nationale d'entreprises de traduction. Deuxièmement, cette association n'emploie que des spécialistes dans le domaine de la traduction. Troisièmement, le candidat doit rédiger une charte de bonne conduite et des normes de qualité. Les membres sont choisis assez rigoureusement, parce que chaque pays ne peut être représenté que par une seule association. Ceux qui ont réussi le concours sont agrés par l'assemblée générale d'EUATC²⁰.

3.2 ACTA (*Association of Czech Translation Agencies*)



L'ACTA (Association of Czech Translation Agencies) désigne un groupement des personnes morales qui offrent les services de traduction. Dès 2005, elle

²⁰ LOCHÉ, Chantal. *Association sans but lucratif-Constitution*. Bruxelles : 12.9. 2008. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : http://euatc.org/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=17&Itemid=48.

est membre de l'EUATC (voir 3.1) qui regroupe toute les agences européennes de traduction.

Ses objectives, dans le cadre de la République tchèque, consistent en promotion des agences membres et de la coopération entre eux. Ensuite, l'association fournit des analyses du marché, collecte les informations et les communique aux autres membres. L'ACTA aussi cherche à limiter l'obsolescence professionnelle, en plus, elle assiste aux litiges entre les agences nationales et contribue à leur résolution. Dans le cadre des affaires étrangères, l'association défend les intérêts de ses membres dans les négociations avec les organisations européennes et internationales et les intérêts de la République tchèque au sein de l'EUATC.

Toute personne juridique qui est inscrite au registre commercial peut devenir membre de l'ACTA, à condition qu'elle performe sur le marché au moins trois ans, elle emploie au minimum trois personnes, et il faut que son chiffre d'affaire dans les dernières trois années aie atteint trois millions de couronnes par an.

La qualité de membre naît par le dépôt d'une cotisation d'inscription. Elle donne aux membres le droit de participer à toutes les réunions de l'Assemblée générale et du Conseil d'administration²¹.

3.3 CNET (Chambre Nationale des Entreprises de Traduction)



La CNET réunit les sociétés nationales de traduction qui partagent les mêmes objectifs. Le but de la CNET est de représenter et défendre les entreprises auprès des organisations institutionnelles françaises et européennes.

Elle naît en 1976 et une vingtaine d'années après, elle devient membre fondateur de l'EUATC. Depuis 1994, la CNET participe régulièrement. La Chambre assiste dans toutes les questions juridiques, organise des réunions pour discuter les problèmes actuels de l'exercice professionnel et échanger les solutions. Ensuite, la CNET négocie des prix auprès de certains fournisseurs ou partenaires tels que les assureurs ou fabricants de logiciels. Finalement, cette association accomplit le rôle du garant d'une stricte déontologie professionnelle et elle s'occupe de la certification des services d'après la norme EN-15038:2006.

²¹ ACTA. *Stanovy Asociace českých překladatelských agentur* [online]. [cit. 2010-7-17]. Dostupné z : <http://www.acta-cz.org/stanovy_acta.pdf>.

Ses adhérents sont soigneusement choisis et ils doivent remplir une liste de critères conformes à la norme et à l'éthique professionnelle. Parmi les membres de la CNET, on trouve les entreprises comme Traductif, Traduceo, Paris Translation, etc. qui vont être décrites plus en détails dans chapitre cinq.²²

3.4 SFT (*Société française des traducteurs*)



La Société Française des Traducteurs est aussi connue sous le nom de « Syndicat national des traducteurs professionnels ». Elle crée une base officielle pour tous qui font de la traduction une activité habituelle, c'est-à-dire des traducteurs libéraux, d'édition ou salariés, des interprètes, des experts judiciaires, etc..

La politique de la SFT est construite sur cinq principes fondamentaux. En premier lieu, la SFT **informe** ses adhérents à travers des divers moyens : la revue Traduire, la lettre d'information électronique mensuelle Trad'zine et le Vademecum du traducteur qui est destiné aux futurs professionnels. L'intérêt majeur de la SFT est la **formation** de nouveaux traducteurs qualifiés et le développement de leurs compétences. En cas de problèmes juridiques ou autres litiges, la commission de « l'Assistance juridique et arbitrage » offre ses conseils et ses services d'arbitrage. Par la suite, la SFT **encourage** les traducteurs à **participer** aux différentes initiatives et manifestations. Elle-même participe à l'organisation des réunions régionales, nationales ou internationales, grâce aux quelles elle a réussi à établir une relation proche avec quelques associations franco-allemandes, franco-anglaises et franco-espagnoles. Le cinquième principe repose sur l'idée de **défence** collective des intérêts de ses membres auprès de nombreuses institutions officielles. Elle a également contribué à la rédaction de la norme EN-15038:2006²³.

3.5 OP (*Obec překladatelů*)



Obec překladatelů (OP) est une association tchèque qui se spécialise dans la traduction des « belles lettres ». L'OP ne regroupe que des traducteurs de la littérature mais aussi les théoréticiens, les critiques et les historiciens qui se préoccupent de la

²² CNET. *Qui sommes-nous ?* [online]. [cit. 2011-31-1]. Dostupné z : <http://www.cnetfrance.org/qui_sommes_nous.php>.

²³ SFT. *Présentation* [online]. [cit. 2011-31-1]. Dostupné z : <<http://www.sft.fr/presentation.html>>.

traduction. Son but est de défendre les droits et les objectifs professionnels de ses membres et de veiller à la qualité de traduction de la littérature tchèque.

L'OP est définie comme une personne juridique. La qualité de membre est individuelle est volontaire, le statut des membres peut obtenir tout citoyen qui a traduit et publié au moins deux œuvres littéraires ou qui publie périodiquement des articles sur la théorie, critique ou histoire – il en faut publier au moins dix. Un étranger peut également devenir membre mais à condition qu'il utilise le tchèque comme une des langues de traduction, soit comme la langue d'origine soit comme la langue ciblée. Si le traducteur n'a traduit qu'une seule œuvre, il est possible de lui donner le statut de candidat. C'est le Conseil de l'association qui décide de sa acceptation ou de sa non-acceptation.

Les membres ont le droit à participer à l'assemblée générale et ils y ont le droit de vote. Le candidat n'a que le droit de conseil, il n'est pas autorisé à voter. Tous les membres réguliers et tous les candidats doivent obéir aux standards de l'association et ils sont obligés à payer une cotisation. Dans le cas de ne pas avoir respecté ces règlements, même après être averti, le membre sera exclu.

En ce qui concerne l'organisation, l'assemblée générale représente l'organe suprême de l'association. Elle se réunit minimalement une fois par an. En deuxième place, il y a la Comité d'OP qui organise les actions d'OP et en informe les membres. Le dernier organ administratif s'appelle la Commission de révision. Elle est responsable du contrôle des activités de l'association et de la gestion économique.

Chaque année, l'OP organise la compétition de Jiří Levý pour les traducteurs littéraires débutants. L'âge maximal des contestants est limité à 35 ans. Le but est de reconnaître de nouveaux traducteurs talentés, de leur aider à trouver des possibilités à publier et de leur fournir une aide financière.

L'OP aussi attribue deux prix: le Prix de Josef Jungman pour la meilleure traduction de l'année et l'Anti-prix Skřípec pour la pire traduction de l'année²⁴.

²⁴ OBEC PŘEKLADATELŮ. *Stanovy Obce překladatelů* [online]. [cit. 2010-7-20]. Dostupné z : <[http : //www.obecprekladatelu.cz/stanovyOP.htm](http://www.obecprekladatelu.cz/stanovyOP.htm)>.

3.6 ATLF (*Association des traducteurs littéraires de France*)



L'ATLF représente une variante française de la tchèque l'OP. Elle est née en 1973 et elle exprime une volonté d'être une association uniquement littéraire. Cette association a pour vocation de défendre les intérêts spécifiques des traducteurs littéraires et de ses membres.

Afin d'atteindre ses but, l'ATLF emploie de nombreux moyens : elle fait des enquêtes, des recherches et elle établie une grille de rémunération dont l'unité de calcul est le feuillet dactylographié de 1500 signes. Chaque automne, cette grille est publiée dans Livres – Hebdo.

Aujourd'hui, l'ATLF compte plus de 900 membres actifs et elle coopère avec plusieurs institutions françaises et européennes. On peut mentionner, par exemple, le Centre national du livre (CNL), le Syndicat national de l'Édition (SNE) ou le Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL)²⁵.

3.7 WHP (*White Paper*)



L'organisation White Paper (WHP) essaie de garantir la meilleure qualité de traduction automatique (informatique). En général, la traduction automatique réduit les coûts et le temps nécessaire pour la traduction, mais en revanche, elle représente un moyen inefficace quant au niveau de qualité. Il y a le risque qu'un segment peut déjà être traduit dans un contexte complètement différent.

La WHP est une société de localisation internationale. Elle fait partie de deux associations mondiales: Localization Industry Standards Association (LISA) et Translation Automation User Society (TAUS). La WHP s'efforce de développer les relations durables avec ses clients, créer un réseau de traducteurs certifiés et spécialisés dans de nombreux secteurs et dans plus de 50 langues. L'organisation dispose aussi d'un fort savoir-faire dans les standards, les normes, les outils et les technologies du marché.²⁶

²⁵ ATLF. *Brève histoire de l'ATLF* [online]. [cit. 2011-1-31]. Dostupné z : <<http://www.atlf.org/Breve-histoire-de-l-ATLF.html>>.

²⁶ WHP. *A propos de WHP* [online]. [cit. 2011-1-31]. Dostupné z : <<http://www.whp.fr/fr/company/about-us>>.

3.8 Association des Traducteurs/Adapteurs de l'Audiovisuel



Les traducteurs de l'audiovisuel se réunissent autour de l'Association de Traducteurs/Adapteurs (ATAA) de l'Audiovisuel qui regroupe des auteurs professionnels de doublage, de sous-titrage pour sourds et malentendants et de voix-off (voice-over). L'Association défend les intérêts économiques, œuvre pour la reconnaissance de la profession et essaie de renouer le dialogue avec les commanditaires. Une de ses activités principales est d'assurer une surveillance sur l'état de la profession, plus précisément, un suivi permanent des tarifs de la traduction audiovisuelle et un suivi de la dégradation des conditions de travail.²⁷

Dans le domaine de traduction, il existe beaucoup d'associations et d'organismes dont la spécialisation varie. Pourtant, ils partagent le même but : améliorer la qualité de la traduction, promouvoir le métier de traducteur et défendre la condition de ceux qui l'exercent comme une profession habituelle ou partielle.

²⁷ ATAA. *Qui nous Sommes* [online]. [cit. 2011-2-20]. Dostupné z : <[http : //www.traducteurs-av.org/index.php/lassociation/qui-nous-sommes.html](http://www.traducteurs-av.org/index.php/lassociation/qui-nous-sommes.html)>.

4 CERTIFICATION : Norme européenne EN-15038:2006

De plus en plus, si l'agence de traduction, ou le traducteur indépendant veulent réussir sur le marché il leur faut une certification confirmante la qualité de leurs traductions. Ce « label de qualité » sert comme un point de référence pour le client potentiel et le rassure qu'il peut faire confiance aux services d'une telle agence ou d'un tel traducteur.

La norme de qualité de traduction EN-15038:2006 est une norme de l'Union Européenne qui a pour l'objectif la réglementation des services de traduction. Elle donne une définition du service dans son ensemble et elle fournit aux prestataires de ce service un ensemble d'exigences qui leur permettent d'atteindre et protéger leurs objectifs. La norme est appliquée dans plusieurs pays²⁸ au sein de l'UE, parmi lesquels il y a aussi la France et la République tchèque.

La norme EN-15038:2006 définit surtout les processus de traduction et précise des compétences professionnelles de toutes les personnes intervenant dans le processus : traducteurs, relecteurs-experts, réviseurs, et correcteurs d'épreuves. Le texte de la norme consiste d'une préambule, d'une introduction, de six chapitres et des annexes.

Les premières deux chapitres introduisent plus en détails les objectifs de la norme et expliquent certains termes liés à la traduction. Les chapitres suivants développent les principes et les critères aux quels tout service de traduction devrait être conforme.

4.1 Chapitre n°3 : Gestion des ressources humaines et de la qualité

Le troisième chapitre régit d'une part la problématique de la gestion des ressources humaines dans la cadre de la profession de traducteur, et d'autre part il introduit les principes du management de qualité.

4.1.1 Gestion des ressources humaines

En ce qui concerne la gestion des ressources humaines, celui, qui offre les services de traduction, il délimite les responsabilités et les compétences des autres participants. C'est à lui de choisir le niveau de qualification exigé chez ses employés ayant l'impact sur la qualité de traduction. L'employeur possède le droit d'évaluation du travail effectué par ses employés et le droit de prendre des mesures, s'il en faut.

²⁸ Allemagne, Autriche, Belgique, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

Dans un processus de traduction on rencontre plusieurs métiers. Au sommet de la pyramide managériale, se trouve le poste du coordinateur de projet. Son rôle est de faciliter la communication entre le client et le traducteur. Devenir coordinateur peut toute personne qui a réussi le Bac, maîtrisant au moins une langue étrangère au niveau intermédiaire.

Le personnage clé du processus est le traducteur. D'après la norme, les traducteurs participant à l'élaboration d'un projet, doivent remplir l'une des trois conditions: soit 1) ils ont un diplôme d'études supérieures en traduction, soit 2) ils ont suivi une formation équivalente dans un autre domaine et ils ont au minimum deux ans d'expérience documentée en traduction, soit 3) ils ont passé au moins cinq ans en temps que traducteur professionnel. La qualification demandée est un ensemble des compétences permettant de donner une performance optimale. Parmi ces compétences, la norme mentionne par exemple la connaissance des procédés et techniques de traduction, la connaissance de la déontologie et des logiciels informatiques de base.

Le troisième membre représenté dans le processus est le correcteur qui, normalement, a déjà une expérience dans la domaine de traduction et qui est obligé à progressivement améliorer ses compétences en participant aux événements et projets éducatifs au cours de l'exercice de sa profession.²⁹

4.1.2 Gestion de la qualité

Conformément à la norme EN-15038:2006, le traducteur (ou l'agence de traduction) s'engage à mettre en œuvre une politique de gestion de la qualité. Cette politique consiste en établissement d'un système de monitoring et de contrôle permanent. Si on veut que le système fonctionne effectivement, il faut qu'il existe un document contenant les principes étiques de l'organisme. Les principes spécifient toutes les étapes de la mise au point des services offertes.

En première place, la norme règle le traitement de l'information sur les clients et sur les commandes. Il est nécessaire que la documentation reste toujours bien lisible et facile à retrouver dans le cas d'exigence. L'agence est obligée d'archiver: la commande, l'énoncée de traduction, le texte final et la copie de la facture.

²⁹ ACTA ve spolupráci s Českým institutem pro akreditaci, o.p.s. a Národní radou pro certifikaci překladatelských agentur. *Výkladový dokument k certifikaci překladatelských služeb podle ČSN EN 15038 : 2006*. 1. vyd. [online]. [cit. 2010-7-17]. Dostupné z : http://www.acta-cz.org/Vykladovy%20dokument%20k%20certifikaci%20prekladatelskych%20sluzeb%20podle%20CSN%20EN%2015038-2006_vydani-1_revize-1.pdf.

Dans le cadre du management de qualité, la satisfaction des prestataires jouent le rôle le plus important. La norme recommande de demander leur avis sur les services, consulter tous les problèmes avec le personnel et conséquemment, en prendre des mesures.

4.2 Chapitre n°4 : Relation client-traducteur

Le quatrième chapitre spécifie la relation entre le client et celui qui offre les services de traduction. Le fournisseur ne peut offrir que des services lesquelles il est capable d'assurer. Les éléments qui doivent figurer dans le « contrat » sont:le type du service, la date de la remise et la somme d'argent estimée. Il est possible de faire l'offre soit à l'écrit soit à l'oral.

Dans le cas, où le future prestataire décide d'exploiter les services, qui lui sont proposées, il passe sa commande à l'écrit. La commande est un document bilatéral qui engage les deux parties à respecter ses obligations. En effet, cela signifie que le traducteur ne va pas assumer une tâche qui serait supérieure à ses compétences. La norme EN-15038:2006 fixe le nombre des pages traduites à six pages par jour. La seconde partie, le client, il promet de fournir au traducteur une rémunération pour les services effectuées. En plus, le prestataire est responsable de la qualité de support et du contenu du texte (l'énoncée) lequel doit rendre soit à l'agence soit au traducteur.

4.3 Chapitre n°5 : Élaboration du projet

Les processus de la traduction et de l'élaboration du projet sont décrits dans chapitre cinq de la norme. En ce qui concerne les thématiques telles que les généralités, la gestion des projets de traduction, la préparation et la création de la traduction proprement dite, elle sont traitées dans les sous-chapitres du chapitre cinq.

Avant de commencer la traduction proprement dite, le traducteur fait la pré-traduction, c'est-à-dire qu'il effectue l'analyse du texte donné, il cherche des techniques de traduction convenables et il s'efforce de faire la connaissance de l'environnement et de la terminologie spécifique de l'énoncée. La traduction proprement dite représente la seconde étape du processus. S'il est nécessaire, s'il y a des différences culturelles ou autres, le traducteur accompagne le texte traduit par les explications et par les commentaires. Toute traduction est soumise au double ou triple contrôle:par le traducteur, par le correcteur et, éventuellement, par l'agence elle-même. Les services supplémentaires font l'objet du chapitre numéro six et elles sont soumises aux mêmes principes que les services de base.

Dans les pays adhérents, La norme EN-15038:2006 est appliquée sous forme de standard et donc les offreurs des services ne sont pas obligés de la suivre automatiquement comme dans le cas d'une loi. Mais si les fournisseurs de traduction déclarent d'offrir leurs services conformément à la norme, ils doivent la respecter sans exception, si non, ils seront sanctionnés.

5 SE TROUVER UNE PLACE SUR LE MARCHÉ

Dans la théorie de marketing, quand on introduit un nouveau produit sur le marché, il existe une série des pas qu'il faut faire avant de se mettre à produire en utilisant toute la capacité disponible d'une entreprise. Ce processus préparatoire donne à l'entreprise une possibilité d'adapter le produit et d'éviter les risques qui pourraient mener à la faillite.

Même si cela peut paraître un peu bizarre, le traducteur ne diffère pas essentiellement d'un nouveau produit. S'il veut être performant, la connaissance du marché et des risques, qui y sont liés, devient nécessaire. Le traducteur, lui aussi, peut modifier ses « attributs de produit » en choisissant une bonne stratégie marketing qui lui permettrait de se différencier, et donc à être « acheté ».

5.1 Étude de marché

Il s'agit d'un marché assez jeune qui n'est pas encore saturé et qui manque de structure et de transparence. L'offre des services est très diversifiée et atomique en même temps. La majorité des textes traduits provient des secteurs en voie de développement tels que le secteur technologique, la médecine, le marketing, le secteur de la publicité, les finances et le droit (surtout le droit communautaire - européen).³⁰ En ce qui concerne le secteur de la traduction audiovisuelle, on parle des perspectives d'avenir assez incertaines. Il est très difficile de s'y placer lorsque l'offre dépasse la demande. En plus, les universités ouvrent des formations supplémentaires. Par conséquent, le prix de « bien » dévalue, ce qui se traduit par l'effondrement des rémunérations.³¹

Le marché de traduction se développe rapidement grâce aux effets de la mondialisation, à l'augmentation du tourisme et au rôle plus important d'Internet (25% de croissance de la demande par an). Le français demeure la deuxième langue traduite dans les pays latines (Espagne, Brésil, Roumanie,...). Dans la plupart des pays de l'Est (Pologne, Hongrie, République tchèque,...) arrive en troisième position après

³⁰ MOLÉNAT, Xavier. La langue française face au marché de la traduction – Entretien avec Gisèle Sapiro. *Sciences Humaines.com* [online]. [cit. 2011-02-05]. Dostupné z : <http://www.scienceshumaines.com/index.php?lg=fr&id_article=21786>.

³¹ ATAA. *Adaptation audiovisuelle : Les réalités d'un secteur en crise* [online]. [cit. 2011-02-05]. Dostupné z : <<http://www.traducteurs-av.org/index.php/nos-metiers/les-realites-du-secteur.html>>.

l'allemand. Sur les pages Web, les langues les plus utilisées sont l'anglais avec 45% et le français avec 4,41%. Mais chaque année le besoin du français augmente. Quant au marché européen, il produit 17 milliards d'Euros en revenus par an avec des hausse, à peu près, de 15% chaque année.

Sur le marché, on observe une tendance générale des acheteurs à préférer le critère de prix au critère de qualité. Parce que pour eux, la qualité est difficile, presque impossible, à vérifier. Malheureusement, les prix varient de traducteur à traducteur et il n'existe pas un vrai prix de marché. En plus, les donneurs d'ouvrage ne sont pas suffisamment informés sur les tarifs et ils ont souvent des exigences irréalisables.

En 2008, les agences TradOnline et KDz'ID, elles ont organisé une enquête auprès des traducteurs indépendants et les agences de traduction de la filière de la traduction technique. L'enquête s'est concentrée seulement sur la filière technique parce que la domaine de traduction littéraire est régie par les règles différents, comme par exemple les droits d'auteur.

D'après les résultats de l'enquête, 73% de répondants a plus de 30 ans et 38% plus de 40 ans. Ensuite, seulement 13% d'eux travaillent en portage salarial et 25% exercent un second métier en parallèle. En ce qui concerne les agences, très peu d'elles emploient plus de 30 salariés. La majorité compte de 2 à 8 salariés.

Les données acquises démontrent que le marché se développe et qu'il a une tendance de croissance, 56% de répondants ont confirmé qu'ils bénéficient d'une augmentation, par contre que de 14% subissent une tendance inverse. Les langues favorisées, en progression, son l'anglais (+ 12%) et les langues slaves (+11%), par contre, la vitesse du développement du français et de l'allemand reste neutre et les autres langues latines, comme l'espagnol (-4%), le portugais (-3) et l'italian (-2) connaissent des pertes des parts du marché continues.³²

5.2 Analyse SWOT

Quand le traducteur potentiel décide d'entrer sur le marché de traduction, il devrait considérer les options et les risques d'un tel travail. Il n'existe pas une recette qui garantirait un succès immédiat. Pourtant il est possible de faire quelques pas

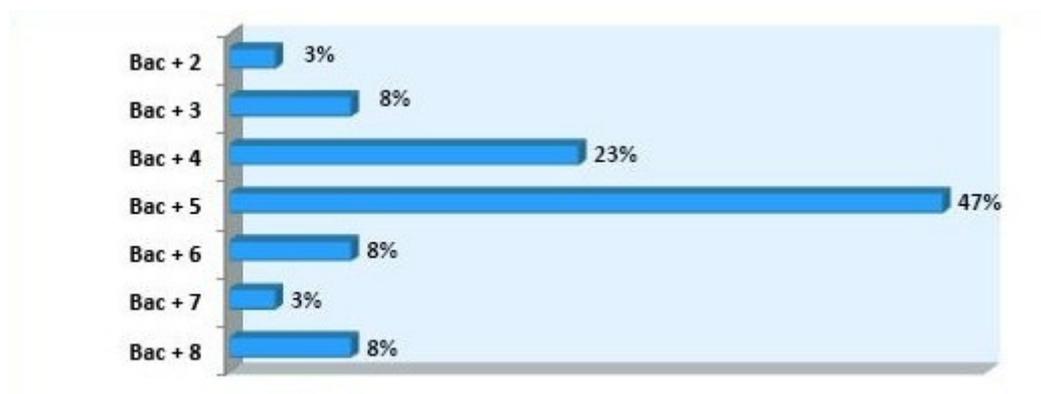
³² TRADONLINE. *Filière française de la traduction : Enquête auprès des traducteurs indépendants – Résultats* [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <<http://www.slideshare.net/chennai/enquete-traduction-kdzid-tradonline-presentation>>.

préparatoires pour être plus à l'aise. On conseille au futur traducteur d'effectuer un type d'analyse économique appelée « analyse SWOT ». Elle consiste en deux parties : analyse interne et analyse externe.

5.2.1 Analyse interne

Le but de l'analyse interne, qu'on va effectuer et expliquer dans les paragraphes suivants, est de trouver les points faibles et de relever les atouts de l'offre d'un produit, dans notre cas, du traducteur. Comme une force peut être perçue le master 2 (Bac+5) en traduction (voir graphique1), la connaissance des outils d'aide à la traduction (Trados, Similis, SDLX), connaissance de l'informatique assez approfondie ou un stage en agence de traduction à l'étranger. Puis, il y a des atouts moins évidents comme: n'avoir aucun problème à travailler avec de courts délais ou être capable de travailler en équipe. Aujourd'hui, une compétence presque obligatoire est la connaissance basique de deux langues supplémentaires, c'est-à-dire de deux langues autres que la langue de départ et que la langue cible.

Graphique 2



SFT. *Enquête sur les Tarifs 2009* [online]. 2010, Juin. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/4c45ab788dee5.pdf>.

De l'autre côté, un traducteur jeune a peu d'expériences. En général, il n'a pas d'envie de travailler en freelance pour l'instant ce que lui réduit des opportunités de travail. Une éducation généraliste (Master généraliste) peut aussi représenter un inconvénient. Le marché favorise plutôt les traducteurs spécialistes.

Exemple d'analyse interne (profil personnel):

« Je parle tchèque comme ma langue maternelle. Cette année, je vais terminer ma Licence en combinaison Économie-Langue française et je voudrais continuer mes études en Master.. J'étudie aussi en parallèle la combinaison Anglais-Italian. J'utilise activement le français et l'anglais, tandis que mes connaissances de l'italien sont plutôt passives. Je n'ai pas encore d'expériences professionnelles, pourtant j'ai déjà participé aux divers projets de traduction (sous-titrage et traduction des interview pour une site de fan club). Je suis habituée à travailler avec des logiciels de TAO, j'utilise l'OmegaT pour mes fins personnels. Je me rend compte que l'expérience est clé, c'est pourquoi je cherche des opportunités de travail maintenant, avant avoir fini mes études. Je suis intéressée à n'importe quel type de poste lié à la traduction, même un poste d'assitant serait apprécié. »

Image 2

	<ul style="list-style-type: none">- plusieurs combinaisons de langues (tchèque, anglais, français)- études en français- création de sous-titres- logiciels de TAO- envie de s'améliorer
	<ul style="list-style-type: none">- pas d'expérience professionnelle- les études non-achevées- problème de temps à cause des études- pas de qualification de traducteur

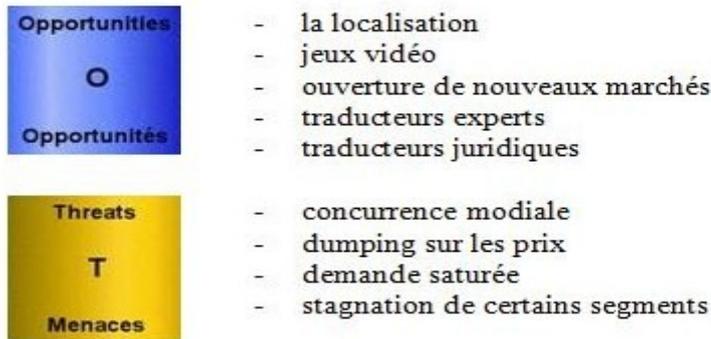
5.2.2 Analyse externe

Les objectifs de l'analyse externe sont d'étudier le marché et de trouver les opportunités et les menaces. En ce moment, on observe une tendance à employer les gens qui ont beaucoup d'expériences dans le domaine de localisation ou de jeux vidéo et donc les conditions actuelles sont très favorables pour les jeunes traducteurs qui sont plus habitués à ce type de travail.

Les débuts de carrière professionnelle sont assez dures et il est facile de devenir décourageux. La période avant d'obtenir le premier emploi, apporte aussi d'autres problèmes. La majorité des traducteurs est forcée à trouver un autre emploi pour survivre. En plus, au fil du temps où les traducteurs sont passifs, ils perdent leurs capacités en traduction. Parmi les menaces, nous pouvons nommer aussi l'acroissement

de la concurrence mondiale ou le dumping sur les prix.³³ Le nouveau traducteur se trouve dans une situation difficile lorsque ses capacités ne sont pas suffisantes pour faire face aux besoins de marché, qui fait appel à une traduction de qualité, pas chère et vite faite. En plus, il faut bien réfléchir sur la spécialisation qu'on va choisir, parce que certains segments sont déjà saturés ou ils connaissent une période de stagnation.

Image 3



5.3 Statut de traducteur indépendant ou salarié

La profession de traducteur indépendant attire beaucoup de personnes. C'est un travail idéal pour un traducteur qui veut travailler chez soi, à son régime et à n'importe quel horaire. Dans la majorité, il est rémunéré en honoraires calculés à la page. Les honoraires sont irréguliers, car ils sont conditionnés par le volume de commandes. Les débuts sont difficiles parce que le traducteur doit se créer sa propre clientèle et les coûts d'équipement sont assez grands.

Le traducteur indépendant accomplit les commandes que lui confient les entreprises. Le traducteur débutant doit se rendre compte qu'il va consacrer une grande partie de son temps à l'administration (facturation, comptabilité,...). Malheureusement, il ne dispose que de ses compétences propres, il ne peut pas faire face à la diversité des spécialisations dans le domaine de traduction. Au début, pour s'assurer le revenu, il doit accepter des traductions portant sur les sujets divers qui exigent beaucoup de temps. Le

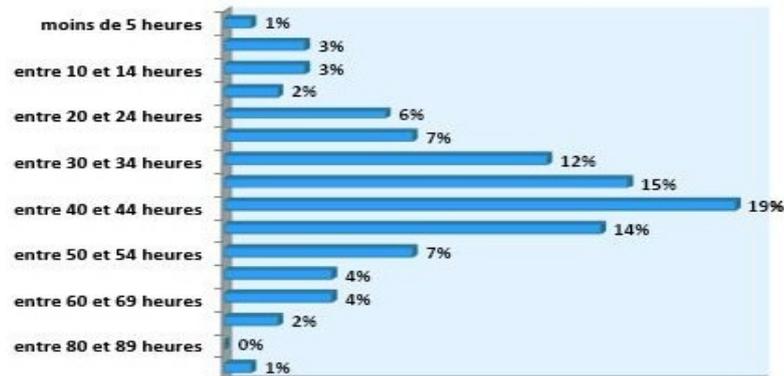
³³ LE RAY, Jean-Marie. *Présentation sur l'employabilité des traducteurs* [online]. 2008, novembre. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <[http : //www.slideshare.net/jmleray/traduction-formation-emploi-hammamet-presentation](http://www.slideshare.net/jmleray/traduction-formation-emploi-hammamet-presentation)>.

traducteur libéral ne peut pas traiter les contrats les plus rentables, parce qu'ils sont volumineux ou ils abordent un champ des compétences nouvelles.³⁴

Graphique 3

Heures travaillées par semaine

En moyenne, combien d'heures par semaine consacrez-vous à votre activité de traducteur professionnel (y compris votre gestion commerciale, administrative, comptable, etc.) ?



SFT. *Enquête sur les Tarifs 2009* [online]. 2010, Juin. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z : <http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/4c45ab788dee5.pdf>.

Souvent, les traducteurs décident de réunir leurs forces et ils créent soit des groupements formels (SARL, SCP, GIE,...) soit ils travaillent sous une simple convention de collaboration. Travail en groupe offre beaucoup d'avantages, il permet de spécialiser les fonctions, multiplier les langues et les marchés, partager les risques et accroître la productivité. Quand les traducteurs coopèrent, ils répondent plus rapidement aux besoins de la demande.

Si le traducteur n'est pas trop tenté par le portage salarial, il peut toujours « tenter le coup » dans une agence de traduction ou dans les services internes d'une entreprise. Les traducteurs y effectuent les services pour le compte de l'organisme. Si leurs capacités sont dépassées, ils font appel aux sous-traitants (des agences). Les services internes ont une relation différente avec les donneurs d'ouvrage. Ils connaissent bien leurs besoins et leur politique sociale, donc il s'y sont mieux adapté et la traduction est plus aisée. Ils ne doivent pas faire face à une concurrence permanente et aux variations saisonnières des volumes de traduction.

³⁴ GOUADEC, Daniel. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise* [online]. Paris : Afnor, 1989. s. 180. ISBN 2-12-484711-2. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <<http://www.gouadec.net/publications/Le%20traducteur,%20la%20traduction%20et%20l'entreprise%20Daniel%20GOUADEC.pdf>>.

5.3.1 Rémunérations et cotisations liées à l'exercice professionnel

Les traducteurs sont rémunérés en fonction de la quantité mesurée en nombre de mots ou de pages standardisées. Une page standardisée représente une page de deux cent cinquante mots (région parisienne), trois cent mots en province ou 1800 symboles (utilisé en République tchèque). Le tarif unitaire est établie par accord entre le traducteur et le donneur d'ouvrage, il varie selon la langue et la technicité. Il faut aussi considérer le critère de temps. La production moyenne des traducteurs varie de 1250 à 1500 mots par jour, ne comprend pas d'exécutions supplémentaires comme la mise en page ou la création des tableaux et des graphiques.³⁵

En République tchèque, comme en France, la profession de traducteur est définie comme la profession non-réglée. Cela signifie que, pour devenir traducteur, on n'a pas besoin d'une formation officielle ni d'expériences. Il suffit de se proclamer, de dire « je suis traducteur ». Dans les deux pays, ils existent des cotisations qui sont liées à l'exercice professionnel. Les cotisations sont prélevées sur les revenus des auteurs qui sont assujettis à un précompte. Dans certains cas, les « diffuseurs »³⁶ déduisent ces cotisations du montant à régler à l'auteur et les renversent à l'AGESSA. En général, les traducteurs sont touchés par trois types des taxes : assurance sociale, CSG et CRDS.

En France, les montants sont calculés sur la totalité des revenus bruts (hors taxes) de l'auteur dont les assurances sociales représentent 0,85%. La CSG est égale à 7,5% (2,3% en RT) et elle se calcule sur 97% (50% en RT) des revenus, le même principe s'applique pour la CRDS qui est égale à 0,5% (1,2% en RT). Lorsque l'auteur perçoit des revenus inférieurs au seuil d'affiliation, une assurance complémentaire est exigible. En ce qui concerne l'assurance vieillesse, elle est calculée sur 6,65% des revenus d'auteur de l'année précédente. Il est possible de la payer en quatre échéances trimestrielles (15 juillet, 15 octobre, 15 janvier et 15 avril). En République tchèque, l'assurance vieillesse est calculée sur 50% des revenus comme les cotisations précédentes et son montant est fixé à 28%.³⁷

³⁵ Ibidem.

³⁶ Le « diffuseur » est la personne physique ou morale (entreprise, association, collectivité publique, particulier, ...) qui procède à la diffusion ou à l'exploitation commerciale de votre œuvre.

³⁷ AGESSA. *Les cotisations d'assurances sociales, la CSG et la CRDS* [online]. [cit. 2011-3-21]. Dostupné z : http://www.agesa.org/getpage_Les-cotisations-d-assurances-sociales-la-CSG-et-la-CRDS_57,,.html.

5.3.2 Devenir traducteur indépendant

Après avoir considéré tous les risques et tous les opportunités et après avoir pris la décision, la seule chose que le futur traducteur indépendant doit faire est de s'adresser à l'administration compétente.

L'administration française s'appelle Centre de formalités des entreprises de l'URSSAF³⁸. Il suffit de lui demander le formulaire. L'URSSAF va transmettre aux divers organismes les renseignements sur les cotisations et les impôts. Le nouveau traducteur peut aussi demander à la SFT d'être inscrit dans les annuaires de métiers. Avant d'être inscrit il faut élaborer une simulation financière sur deux années au minimum qui va déterminer les montants des cotisations appelés pour la caisse d'assurance vieillesse et la caisse d'assurance maladie choisie. Ces prélèvements varient en fonction du chiffre d'affaire. La procédure tchèque est similaire, sauf qu'il n'est pas nécessaire de présenter un plan financier et qu'il faut payer les frais d'inscription de mille couronnes.

5.4 AGENCES « LEADER » SUR LE MARCHÉ

L'offre de travail sur le marché de traduction est très atomique et à certain point considérablement limitée, pourtant les offreurs sont assez nombreux. Nous avons choisi seulement quelques-uns à vous être présentés. Toutes les agences, qui vont être mentionnées, sont membres soit de l'ACTA soit de la CNET garantissant un certain label de qualité.

5.4.1 Skřivánek s.r.o.



La plus grande des agences de traduction tchèques s'appelle Skřivánek s.r.o.. Elle n'offre pas seulement des services de traduction mais aussi des services d'enseignement des langues. Depuis récemment, elle porte le label de « fournisseur enregistré pour l'Union Européenne ». Skřivánek s.r.o. possède des succursales dans dix-huit pays dans le monde entier, ce qui lui permet de bénéficier des services des locuteurs natifs.

Quant à l'offre de l'emploi, cette agence cherche les candidats aux trois types de poste: lecteur des langues, coordinateur des projets et traducteur. Il est possible de

³⁸ Union de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales.

postuler en remplissant un formulaire. L'agence demande de ses employés l'accès permanent à l'internet, leur propre ordinateur et un téléphone portable. En plus, elle revendique un certain niveau de qualification linguistique, deux ou trois ans d'expérience professionnelle et un certificat au niveau CAE (Dalf C1). La connaissance de CAT software est perçue comme un grand avantage. Malheureusement, sur la site officielle de l'entreprise, on ne peut pas trouver le prix de traduction commandée ou le salaire moyen des traducteurs, ce qui nous empêche de mieux s'orienter sur les prix de marché.³⁹

5.4.2 ACP Traductera



En deuxième place, il y a la Traductera qui assure les traductions de toutes les langues et de toutes les natures, y compris la localisation, l'utilisation des logiciels CAT, les corrections et la traduction des textes juridiques. Elle emploie aussi des interprètes professionnels et des traducteurs qui ont la connaissance des techniques audio-visuelles. Il s'agit d'une entreprise assez grande avec des filières en République tchèque et en Slovaquie.

La direction de la Traductera investit beaucoup dans la gestion des ressources humaines et dans la gestion de la qualité de ses services. En ce moment, la société cherche des traducteurs externes et internes qui sont en même temps spécialistes dans les domaines suivantes : médecine, pharmacie et chimie. L'expérience professionnelle et l'équipement technique sont obligatoires pour pouvoir être admis.⁴⁰

5.4.3 ADS CZ, s.r.o. (Advanced Translation Services)



La troisième entreprise tchèque utilise abréviation ADS et se spécialise aussi dans les trois domaines mentionnés ci-dessus (traduction, localisation, interprétation), en plus, elle offre la traduction des tendres, des publicités et des fiches d'immobilisation.

L'ADS employera les traducteurs externes qui maîtrisent les softwares SDL Trados ou Transit. Sur sa site d'Internet, l'entreprise promet d'élaborer et de délivrer toutes les commandes dans trois jours, donc les traducteurs doivent être capable à

³⁹ SKŘIVÁNEK [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <[http : //www.skrivanek.cz/index.php](http://www.skrivanek.cz/index.php)>.

⁴⁰ TRADUCTERA [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <[http : //www.traductera.com/traductera_CZ/onas.html](http://www.traductera.com/traductera_CZ/onas.html)>.

travailler avec des courts délais. Les conditions de travail sont les mêmes comme dans les deux cas précédents, sauf que l'ADS demande en plus une licence dans le cas où le traducteur veut être employé à temps plein.⁴¹

5.4.4 Interword



L'Interword est une agence de traduction parisienne qui dispose d'une « offre compétitive en terme de qualité, de prix et de délai de réalisation ». Elle s'engage à respecter une charte de qualité exigeante et à respecter l'identité et les exigences culturelles locales. Les traducteurs travaillent exclusivement vers leur langue maternelle. L'agence offre une traduction professionnelle dans toutes les langues. Elle peut se procurer de bonnes références de telles sociétés internationales comme H&M, Yves Rocher ou Kia motors. En ce qui concerne les possibilités de l'emploi, l'Interword, sur sa site officielle, ne donne pas des conditions précises. Le traducteur peut poser sa candidature à travers un formulaire électronique qui va être évalué par le personnel de l'Interword.⁴²

5.4.5 Traducta international



La Traducta international essaie de développer une gamme complète des services de traduction et d'interprétation. Elle assure un service de traduction vers plus de 35 langues confié à un traducteur professionnel qui traduit exclusivement vers sa langue maternelle et qui a une expérience dans la domaine demandée par le client. La politique de l'entreprise s'appuie sur quatre piliers. En premier, elle n'emploie que des traducteurs spécialistes dans des domaines d'intervention pointus. Deuxièmement, elle tient de délais imposés. La Traducta garde aussi le secret professionnel et finalement, elle respecte les règles déontologiques. Il est possible d'y envoyer un message électronique avec votre demande de travail.⁴³

⁴¹ ADS CZ [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <<http://www.tlumoceni-preklady.cz/firma/prekladatelska-agentura-ads-cz-advanced-translation-services-praha-1-61cbbm/>>.

⁴² INTERWORD [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <http://www.interword.fr/interword_la_societe.php>.

⁴³ TRADUCTA [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <<http://www.traducta.fr/>>.

5.4.6 Traductif



La Traductif se rend compte que le temps est devenu facteur décisif de la compétitivité et que l'exigence de qualité appelle à la mise en place d'une politique de gestion de la qualité, qui s'appuie sur des procédures contrôlées et sur les outils que la technologie met en disposition des traducteurs pour les aider à garantir le respect de la terminologie et de la homogénéité des traductions. Les traducteurs sont testés et soigneusement sélectionnés. Le réseau de la Traductif couvre de nombreuses domaines de compétences: aéronautique, agroalimentaire, automobile, chimie, communication, défense, électronique, finance, industrie, informatique, etc. Pour avoir plus d'informations, il faut contacter la Traductif.⁴⁴

En général, les entretiens d'embauche varient peu, toutes les agences fixent les mêmes conditions pour les candidats. Le plus souvent, elles sont à la recherche d'un traducteur avec plus de deux ans d'expérience professionnelle qui sait travailler avec des courts délais et qui maîtrise les logiciels de TAO.

De l'autre côté, le traducteur, lui aussi, il doit faire attention aux personnes (agences) avec lesquelles il s'associe. De temps en temps, on rencontre des agences qui violent les règles déontologiques ou éthiques, qui font prévaloir le critère de rentabilité au détriment de la qualité.

5.5 TRAVAILLER DANS LES INSTITUTIONS DE L'UE

Au lendemain de la Seconde guerre mondiale, l'Europe se trouvait dans un état dévasté; les économies nationales en décroissance, les pays en opposition l'un contre l'autre. C'était à cette époque-là où l'idée d'une organisation internationale européenne est née. Au cours des dernières décennies, les pays unissaient les forces pour créer ce qu'on appelle l'Union européenne, une union multinationale, multiculturelle et multilinguistique, dont le fonctionnement quotidien se déroule à la base d'une communication entre les différents États membres. Cet arrangement nécessite une transmission continue d'informations d'une langue vers une autre, conséquemment, les institutions européennes disposent d'un grand nombre des traducteurs à leurs services.

⁴⁴ TRADUCTIF [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <[http : //www.traductif.com/index.php](http://www.traductif.com/index.php)>.

5.5.1 La DG de l'interprétation

Premièrement, il y a la Direction générale de l'interprétation qui est responsable de l'organisation des conférences de la Commission européenne. Elle a un rôle clé parce que l'UE est perçue comme une conférence politique permanente ; les documents les plus importants naissent dans les grandes réunions de la Commission. Elle a pour objectif de promouvoir la qualité de l'interprétation, la conception d'infrastructures de conférences modernes et de donner à tous les membres des institutions européennes la possibilité de s'exprimer dans leur langue maternelle.⁴⁵

5.5.2 La DG de la traduction

Parallèlement avec la DG de l'interprétation, il existe la Direction générale de la traduction qui est chargée de traduire les documents concernant la Commission européenne. Elle traduit uniquement des textes écrits et elle compte un personnel d'environ 2500 personnes. La DG de la traduction ne s'occupe que des textes législatifs (politiques) rédigés ou adressés à la Commission. En plus, elle lui est confiée la révision des textes originaux.

La DG emploie trois types de personnes: traducteurs internes, agents temporaires et stagiaires. Les traducteurs internes sont recrutés par voie de concours. Le personnel temporaire ou contractuel peut être admis sans passer le concours officiel. La DG exige de ses candidats un diplôme d'études supérieures, par contre, aucune expérience professionnelle n'est requise et il n'y a pas de limitation d'âge. Le candidat doit maîtriser parfaitement sa langue maternelle et la langue consignée comme principale. Ensuite, une connaissance approfondie de l'anglais, du français ou de l'allemand comme la seconde langue est demandée, plus le candidat doit être capable de traduire à partir d'une de ces langues. Il faut aussi avoir un très bon niveau d'une troisième langue officielle de l'UE et être capable de traduire de celle-ci. L'entretien se compose d'un test d'entrée sur l'ordinateur qui examine les compétences linguistiques, puis le candidat doit faire une traduction vers sa langue maternelle d'une langue principale et finalement, il passe une épreuve orale.⁴⁶

⁴⁵ DG DE L'INTERPRÉTATION. *Quelle est notre mission?* [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_5204/quelle-est-notre-mission-faq>.

⁴⁶ DG DE LA TRADUCTION. *Le service de traduction de la Commission européenne* [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <http://ec.europa.eu/dgs/translation/whoweare/index_fr.htm>.

5.5.3 Le Centre de traduction

Le Centre de traduction facilite le processus de traduction entre les institutions de l'UE et renforce la coopération interinstitutionnelle. Cet organisme a été créé pour absorber les éventuelles surcharges de travail auxquelles les autres instances peuvent être confrontées. Son siège se trouve à Luxembourg et ses 210 employés s'occupent du son fonctionnement et des tâches qui leur sont confiées.

Le recroutement de nouveaux traducteurs se fait soit à travers une procédure de sélection interne soit à travers un procédure externe. Au sein du Centre de traduction, nous pouvons trouver des agents à long terme et des agents temporaires. Le personnel permanent se compose de linguistes et des employés administratifs. Le nombre des personnes qui travaillent à long terme est assez limité à cause du budget et donc les agents externes sont plus fréquents dans la structure des ressources humaines. La direction du département de la gestion des RH dresse continuellement une liste de réserves avec les noms des traducteurs qui ont déjà réussi l'entretien d'embauche mais le Centre ne pouvait pas les employer en raison des limitations économiques. Dans le cas de nécessité, on fait le choix parmi les candidats sur la liste. S'il n'y a aucun candidat, la direction lance une offre externe d'emploi. La procédure de sélection consiste en une épreuve écrite tenant compte des compétences linguistiques, des connaissances de l'UE et des connaissances spécifiques liées à la spécialisation du traducteur. Les copies restent anonymes lors de la notation. Une fois l'épreuve écrite réussi, les candidats passent par un entretien personnel où sont évaluées les capacités personnelles et les capacités orales.⁴⁷

5.5.4 Le Service linguistique du Secrétariat général du Conseil

Le Conseil et le Conseil européen profitent des services d'un organisme qui s'appelle le Service linguistique du Secrétariat général du Conseil. Le Service doit agir avec une grande vitesse et donc les délais de traduction sont souvent très serrés. Le service traduit des documents cruciaux, voire délicats, ce qui favorise plutôt la traduction interne que la traduction externe, qui est utilisée seulement dans les cas vraiment exceptionnels. A cause de la nature des documents, le Service coopère avec des juristes

⁴⁷ EUROPA. *Centre de traduction des organes de l'Union européenne* [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <http://europa.eu/agencies/community_agencies/cdt/index_fr.htm>.

linguistes pour que la traduction soit authentique. La sélection des traducteurs est assurée par l'Office de sélection des personnes des institutions (EPSO).⁴⁸

5.5.5 Le Parlement de l'Union européenne

Le Parlement de l'Union européenne dispose de ses propres services de traduction. Il emploie 700 traducteurs qui travaillent dans toutes les langues officielles de l'UE. Parmi les documents traduits, on trouve les documents préparatoires, d'autres organes politiques, les décisions du Médiateur européen, la correspondance avec des citoyens et les décisions des organes internes. Le Parlement utilise un système de langues relais, c'est-à-dire qu'il traduit d'abord les textes vers les langues les plus utilisées (anglais, français, allemand) et à partir de celles-ci, dans les autres langues moins fréquentes.⁴⁹

5.5.6 La Cour de justice de l'Union européenne

Régime linguistique de la Cour de justice de l'Union européenne influence fortement le fonctionnement juridique européen. La DG de la traduction contribue au dialogue entre les parties et le juge communautaire. Dans le domaine du droit européen, on a besoin d'une langue commune pour faciliter la communication. Cette langue est traditionnellement le français. Tous les dossiers internes de travail sont traduits en français. La traduction est assurée à partir de toutes les langues officielles de l'UE. Pour que la qualité des services linguistiques soit garantie, la Cour ne recrute que des juristes, titulaires d'un diplôme de fin d'études en droit. L'interprétation a pour objectif la communication orale. De ses interprètes, la Cour revendique une parfaite connaissance de leurs langues de travail et de bonnes connaissances de la matière qui va être abordée; ils sont obligés à étudier les dossiers du procès auquel ils vont assister.⁵⁰

Travailler dans les institutions de l'Union européenne est une question de prestige. Seulement les meilleurs ont l'honneur de devenir traducteur pour l'UE. Pourtant il ne faut pas oublier que ce type de travail ne représente pas seulement une opportunité mais aussi une grande responsabilité.

⁴⁸ CONSILUIM. *Le Service linguistique du Secrétariat général du Conseil* [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <<http://www.consilium.europa.eu/showPage.aspx?id=1256&lang=fr>>.

⁴⁹ PARLEMENT EUROPÉEN. *Le métier de traducteur au Parlement européen* [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <http://www.europarl.europa.eu/multilingualism/trade_of_translator_fr.htm>.

⁵⁰ CURIA. *Régime linguistique de la Cour de justice de l'Union européenne* [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10739/>.

CONCLUSION

Dans l'introduction de ce mémoire, nous avons mentionné d'une part, que la majorité de gens présumait que devenir traducteur était très simple. D'autre part, on a aussi affirmé que la réalité est complètement opposée à cette idée-là. A travers notre recherche, nous avons essayé de trouver une réponse qui pourrait clarifier et résoudre cette « scission ».

De point de vue de la législation, le métier de traducteur est classé parmi les professions non-réglementées, donc évidemment les limitations d'entrée dans le cadre professionnel ne sont que marginales. Tenant compte seulement de ces données-là, il n'est pas si surprenant que certains supposent qu'il suffit simplement de « se proclamer traducteur ».

Malheureusement, les autres aspects du métier de traducteur ne sont pas si simples et claires. Dans l'exercice professionnel, en tant que traducteur indépendant ou salarié, on rencontre toujours des difficultés. Quand on travaille pour son propre compte, on doit se procurer une somme d'argent égale au moins au montant des cotisations sociales plus le salaire minimal. Il s'agit d'une somme assez importante qui n'est pas facile à gagner, elle dépend du nombre de commandes ou de clients, et des exigences temporelles des tâches. Même si le traducteur a décidé de se trouver une place dans une agence, lui aussi, il doit faire face aux nombreuses contraintes du marché. La demande de travail dépasse peu à peu l'offre, les agences cherchent les experts à spécialisation multiple qui ont déjà une expérience dans le domaine de traduction.

En bref, le traducteur moderne doit avoir une bonne culture générale, être spécialiste dans une activité déterminée, maîtriser les logiciels de TAO et être habitué à travailler avec des délais très courts. En plus, il faut être adéquatement équipé pour pouvoir répondre aux besoins des clients; l'ordinateur est devenu une nécessité et l'accès sur l'internet est perçue comme un indispensable. La profession de traducteur a vraiment beaucoup évolué dès ses débuts, où le traducteur n'avait besoin qu'un stylo, un papier et quelques dictionnaires. Il ne faut pas oublier que même si vous remplissez toutes les conditions, rien n'est garanti. La traduction est un processus examinant toutes vos connaissances linguistiques et techniques, votre patience et surtout votre talent. Seulement les plus doués et les persévérants peuvent réussir.

RESUMÉ (tchèque)

Tato práce se snaží osvětlit praktické aspekty překladatelské profese a podat stručnou analýzu trhu s překlady v česko-francouzském jazykovém kontextu. Cílem bylo vytvořit jakýsi druh orientačního průvodce, který by pomohl objasnit jednotlivá úskalí procesu překladu i samotného povolání.

První kapitola popisuje rozdělení překladatelských oborů na několik specializovaných skupin podle dvou hledisek a to: z hlediska odbornosti překládaného materiálu a z hlediska komerčních potřeb trhu.

Ve druhé kapitole naleznete stručný přehled základních dovedností požadovaných v současné době od jakéhokoliv překladatele neohledě na to, zda pracuje jako živnostník nebo zaměstnanec agentury. Kapitola obsahuje také seznámení s elementárními principy, na jejichž bázi fungují překladatelské softwary CAT.

Další část práce se zabývá překladatelskými asociacemi, které působí v rámci České republiky, Francie nebo popřípadě v celé Evropské unii. Cílem těchto organizací je dohlížet na kvalitu překladu, vývoj pracovních podmínek a podporovat začínající překladatele.

Čtvrtá kapitola podává laickou interpretaci evropské normy EN-15038:2006, která definuje základní požadavky na management lidských zdrojů, management kvality a řízení překladatelského projektu. Norma upravuje i vztah mezi klientem a překladatelem s cílem zajistit trvale vysokou kvalitu překladů.

Poslední oddíl poskytuje ekonomický náhled na vývoj trhu s překlady, včetně zmapování právního a sociálního rámce živnostenské činnosti. Pátá kapitola také na příkladě vysvětluje, jak sestavit vlastní analýzu SWOT u začínajícího překladatele, a omezit tak případná rizika spojená s podnikáním. Součástí je i popis několika nejvýznamnějších agentur na trhu a současně i Evropských institucí, které představují potenciální možnost uplatnění pro profesionální překladatele.

GLOSSAIRE

AGESSA organisme agréé du régime de Sécurité Sociale des auteurs, assure la protection sociale (maladie, retraite, allocations familiales ...) des auteurs tels que: photographe, écrivain, illustrateur de livres, réalisateur, scénariste, auteur-compositeur, auteur multimédia, traducteur etc..

Calque est une technique de traduction. Il est lié à la fois à la traduction littérale et à l'imprunt. Il utilise des éléments lexicaux de la langue d'arrivée avec la syntaxe et le sens qu'ils ont dans la langue source.

Chassé-croisé consiste en effet, en une double transposition mettant en jeu à la fois un changement de la catégorie grammaticale et la permutation syntaxique des éléments sémantiques.

Chuchotage est une variante de traduction simultanée. L'interprète suit ce qui se passe dans la salle ou sur la scène et chuchote la traduction à l'oreille de son ou sa délégué(e).

CRDS (Contribution pour le remboursement de la dette sociale) est un impôt français dans le but de diminuer l'endettement de la Sécurité sociale.

CSG (Contribution sociale généralisée) est une taxe française qui contribue au financement de la sécurité sociale.

Equivalence consiste à trouver l'expression idiomatique correspondante dans l'autre langue.

Interprétation consécutive consiste en traduction au fur et à mesure de l'intervention. L'interprète est assis dans une cabine spécialement équipée et traduit en utilisant une console avec microphone et des écouteurs.

Interprétation simultanée : l'interprète et l'orateur alternent dans la parole. L'interprète écoute ce que l'orateur dit. Une fois fini sa partie de discours, l'orateur fait la pause pour que l'interprète puisse traduire ce qu'il vient de dire.

Localisateur s'occupe de la traduction des logiciels et des outils informatiques.

Modulation est une technique de traduction qui permet de changer le point de vue « Ce n'est pas difficile à faire. - Je to jednoduché. ».

Page standardisée représente une page de deux cent cinquante mots (région parisienne), trois cent mots en province ou 1800 symboles (utilisé en République tchèque).

Sous-titreur est le traducteur qui est un plus chargé de l'affichage et de la simulation de texte au bas de l'image, lors de la diffusion d'un programme.

Sur titreur traduit les libretos des opéras ou des opéras lyriques. Le résultat de son travail est une sorte de livrait ou de texte secondaire.

TAO est un sigle utilisé pour la « traduction assistée par ordinateur ».

TAV est un sigle qui signifie « traduction audio-visuelle ». Cette notion regroupe des auteurs professionnels de doublage, de sous-titrage pour sourds et malentendants et de voice-over.

Traducteur généraliste traduit des textes plutôt neutres en plein de domaines. Sa clientèle est très diversifiée et le volume du texte traduit varie de 5 à 20 pages.

Traducteur judiciaire est une personne physique inscrite sur la liste d'une Cour d'Appel après acceptation de sa candidature, si elle satisfait aux conditions générales d'inscription.

Traduction est le fait d'interpréter le sens d'un texte dans une langue (« langue source », ou « langue de départ »), et de produire un texte ayant un sens et un effet équivalents sur un lecteur ayant une langue et une culture différentes.⁵¹

Transcription, c'est une méthode permettant de transcrire une langue dans un alphabet autre que son alphabet naturel.

URSSAF (Unions de recouvrement des cotisations de sécurité sociale et d'allocations familiales) est un réseau d'organismes privés délégataires d'un service public dont principale mission est la collecte des cotisations salariales et patronales destinées à financer le régime général de la Sécurité sociale.

⁵¹ WIKIPEDIA®. *Traduction*. Aktualizováno 14. února 2011. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z : <[http : //fr.wikipedia.org/wiki/Traduction](http://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction)>.

BIBLIOGRAPHIE

GOUADEC, Daniel. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise* [online]. Paris: Afnor, 1989. s. 180. ISBN 2-12-484711-2. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z:

<<http://www.gouadec.net/publications/Le%20traducteur,%20la%20traduction%20et%20l'entreprise%20Daniel%20GOUADEC.pdf>>.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladau*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2000. 215 s. ISBN 80-244-0143-6.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010. 291 s. ISBN 978-80-244-2428-6.

LEVÝ, Jiří. *České teorie překladau (1)*. 2. vyd. Praha: Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s.r.o., 1996. 273 s. ISBN 80-237-1735-9.

LEVÝ, Jiří. *České teorie překladau (2)*. 2. vyd. Praha: Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s.r.o., 1996. 323 s. ISBN 80-237-2839-3.

LEVÝ, Jiří. *Umění překladau*. Edice Pyramida. Praha: Panorama, 1983. 400 s. ISBN 11-122-83.

SITOGRAPHIE

ACTA. *Stanovy Asociace českých překladauenských agentur* [online]. [cit. 2010-7-17]. Dostupné z: <http://www.acta-cz.org/stanovy_acta.pdf>.

ACTA ve spolupráci s Českým institutem pro akreditaci, o.p.s. a Národní radou pro certifikaci překladauenských agentur. *Výkladový dokument k certifikaci překladauenských služeb podle ČSN EN 15038:2006*. 1. vyd. [online]. [cit. 2010-7-17]. Dostupné z:

<http://www.acta-cz.org/Vykladovy%20dokument%20k%20certifikaci%20prekladatelskych%20sluzeb%20podle%20CSN%20EN%2015038-2006_vydani-1_revize-1.pdf>.

ADS CZ [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z:

<<http://www.tlumoceni-preklady.cz/firma/prekladatelska-agentura-ads-cz-advanced-translation-services-praha-1-6lcbbm/>>.

AGESSA. *Les cotisations d'assurances sociales, la CSG et la CRDS* [online]. [cit. 2011-3-21]. Dostupné z:

<http://www.agessa.org/getpage_Les-cotisations-d-assurances-sociales-la-CSG-et-la-CRDS_57,,.html>.

ATAA. *Adaptation audiovisuelle: Les réalités d'un secteur en crise* [online]. [cit. 2011-02-05]. Dostupné z: <<http://www.traducteurs-av.org/index.php/nos-metiers/les-realites-du-secteur.html>>.

- ATAA. *Qui nous Sommes* [online]. [cit. 2011-2-20]. Dostupné z: <<http://www.traducteurs-av.org/index.php/lassociation/qui-nous-sommes.html>>.
- ATLF. *Brève histoire de l'ATLF* [online]. [cit. 2011-1-31]. Dostupné z: <<http://www.atlf.org/Breve-histoire-de-l-ATLF.html>>.
- ATLF. *Code de Déontologie du Traducteur littéraire* [online]. [cit. 2010-7-17]. Dostupné z : <<http://www.atlf.org/Code-de-Deontologie-du-Traducteur.html>>.
- ATLF. *Modèle de contrat* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <<http://www.atlf.org/Modele-de-Contrat.html>>.
- CNET. *Qui sommes-nous ?* [online]. [cit. 2011-31-1]. Dostupné z: <http://www.cnetfrance.org/qui_sommes_nous.php>.
- CONSILIUM. *Le Service linguistique du Secrétariat général du Conseil* [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <<http://www.consilium.europa.eu/showPage.aspx?id=1256&lang=fr>>.
- DG DE L'INTERPRÉTATION. *Quelle est notre mission?* [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <http://scic.ec.europa.eu/europa/jcms/c_5204/quelle-est-notre-mission-faq>.
- DG DE LA TRADUCTION. *Le service de traduction de la Commission européenne* [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/whoweare/index_fr.htm>.
- CURIA. *Régime linguistique de la Cour de justice de l'Union européenne* [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10739/>.
- EPSO. *Exemples de testes: Linguistes* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <http://europa.eu/epso/doc/fr_translator.pdf>.
- EPSO. *Exemples de testes: Linguistes* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <http://europa.eu/epso/doc/cs_translator.pdf>.
- EUROPA. *Centre de traduction des organes de l'Union européenne* [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <http://europa.eu/agencies/community_agencies/cdt/index_fr.htm>.
- GAMBIER, Yves. *Traduction audiovisuelle : Orientations générales*. Université de Turku – Finlande. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <<http://www.colloque.net/archives/2002/Trad-M%E9dias/tramed021.htm>>.
- GOUADEC, Daniel. *Le traducteur, la traduction et l'entreprise* [online]. Paris: Afnor, 1989. s. 180. ISBN 2-12-484711-2. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <<http://www.gouadec.net/publications/Le%20traducteur,%20la%20traduction%20et%20l'entreprise%20Daniel%20GOUADEC.pdf>>.

IBIDEM Group. *Traduction informatique. Localisation*. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <<http://www.ibidem-traduction.com/traduction/specialisation/traduction-informatique-localisation.html>>.

IMHAUSER, Corrine. *Le marché du sous-titrage en 2002*. Bruxelles. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <<http://www.colloque.net/archives/2002/Trad-M%E9dias/tramed022.htm>>.

INTERWORD [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <http://www.interword.fr/interword_la_societe.php>.

LELEU, Chloé. Sous-titrage. *Association des Traducteurs et Adapteurs de l'Audiovisuel* [online]. 2006. [cit. 2011-1-22]. Dostupné z: <<http://www.traducteurs-av.org/index.php/nos-metiers/sous-titrage.html>>.

LE RAY, Jean-Marie. *Présentation sur l'employabilité des traducteurs* [online]. 2008, novembre. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <<http://www.slideshare.net/jmleray/traduction-formation-emploi-hammamet-presentation>>.

LOCHÉ, Chantal. *Association sans but lucratif-Constitution*. Bruxelles: 12.9. 2008. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <http://euatc.org/index.php?option=com_docman&task=cat_view&gid=17&Itemid=48>.

MOLÉNAT, Xavier. La langue française face au marché de la traduction – Entretien avec Gisèle Sapiro. *Sciences Humaines.com* [online]. [cit. 2011-02-05]. Dostupné z: <http://www.scienceshumaines.com/index.php?lg=fr&id_article=21786>.

OBEC PŘEKLADATELŮ. *Stanovy Obce překladatelů* [online]. [cit. 2010-7-20]. Dostupné z: <<http://www.obecprekladatelu.cz/stanovyOP.htm>>.

PARLEMENT EUROPÉEN. *Le métier de traducteur au Parlement européen* [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <http://www.europarl.europa.eu/multilingualism/trade_of_translator_fr.htm>.

SDL TRADOS. *Language technologies* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <<http://www.sdl.com/en/language-technology/products/translation-memory/sdl-trados-studio-2009/default.asp>>.

SFT. *Code de deontologie des adhérents de la Société française des traducteurs* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <http://www.sft.fr/page.php?P=fo/public/menu/gestion_front/index&id=518>.

SFT. *Enquête sur les Tarifs 2009* [online]. 2010, Juin. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <http://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/4c45ab788dee5.pdf>.

SFT. *Présentation* [online]. [cit. 2011-31-1]. Dostupné z: <<http://www.sft.fr/presentation.html>>.

SKŘIVÁNEK [online]. [cit. 2011-1-29].

Dostupné z: <<http://www.skrivanek.cz/index.php>>.

STAR GROUP. *Traduction assistée par ordinateur* [online]. [cit. 2011-03-29]. Dostupné z: <<http://www.star-group.net/FRA/transit-nxt/transit.html>>.

SYNDICAT NATIONAL DES TRADUCTEURS PROFESSIONNELS. *Les Experts Judiciaires* [online]. [cit. 2010-7-17]. Dostupné z: <<http://www.sft.fr/page542.html>>.

SYSTRAN. *Desktop translation software* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <<http://www.systran.co.uk/translation-products/desktop>>.

TRADUCTA [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <<http://www.traducta.fr/>>.

TRADUCTERA [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <http://www.traductera.com/traductera_CZ/onas.html>.

TRADUCTIF [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <<http://www.traductif.com/index.php>>.

TRADUTEC BELGIUM. *Traduction commerciale* [online]. [cit. 2011-1-22]. Dostupné z: <<http://www.tradutec-belgium.com/traduction-commerciale.html>>.

TRADUTEC BELGIUM. *Traductions en informatique* [online]. [cit. 2011-1-22]. Dostupné z: <<http://www.tradutec-belgium.com/traductions-en-informatique.html>>.

TRANSLINK TRANDUCTIONS. *Méthodologie de traduction* [online]. [cit. 2011-1-22]. Dostupné z: <<http://www.translinknet.be/quality/methodology.fr.html>>.

WHP. *A propos de WHP* [online]. [cit. 2011-1-31]. Dostupné z: <<http://www.whp.fr/fr/company/about-us>>.

WIKIPEDIA®. *Interprétation de conférence*. Aktualizováno 12. ledna 2011. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <[http://fr.wikipedia.org/wiki/Interpr%C3%A9tation_\(de_conf%C3%A9rence\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Interpr%C3%A9tation_(de_conf%C3%A9rence))>.

WIKIPEDIA®. *Localisation (informatique)*. Aktualizováno 12. srpna 2010. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Localisation_logicielle>.

WIKIPEDIA®. *OmégaT* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z: <<http://fr.wikipedia.org/wiki/OmegaT>>.

WIKIPEDIA®. *Traduction*. Aktualizováno 14. února 2011. [online]. [cit. 2011-1-29]. Dostupné z: <<http://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction>>.

ANNEXE 1: Épreuve organisée par l'EPSO (Text français)

FR

1 Les institutions créées par le traité de Rome et mises en place le
2 1^{er} janvier 1958 avaient fait la part belle aux petits Etats fondateurs,
3 ceux du Benelux. Mais ils n'étaient alors que trois sur six, et ne
4 risquaient pas d'imposer leur domination. Les élargissements successifs
5 ont rompu cet équilibre, pour aboutir à une Europe des Vingt-Cinq qui
6 compte dix-neuf petits Etats et six grands, lesquels rassemblent pourtant
7 les trois quarts de la population. L'UE se trouve ainsi confrontée au
8 dilemme de toute construction supranationale : la règle de l'unanimité
9 aboutit à une quasi-paralysie lorsque le nombre de membres augmente, mais
10 la règle de la majorité se trouve tiraillée entre deux logiques de
11 représentation : celle des citoyens et celle des Etats.

12 En théorie, ce sont les structures intergouvernementales (Conseil
13 européen, Conseil des ministres) et la règle de l'unanimité qui
14 paraissent le mieux à même de protéger les petits Etats. En réalité,
15 ceux-ci tirent bien leur épingle du jeu dans les institutions où
16 l'appartenance nationale tend, du moins partiellement, à s'effacer :
17 Parlement et Commission. Même si ses membres sont désignés par les
18 gouvernements, la Commission est une instance collégiale qui traite les
19 Etats membres de façon plutôt égalitaire, n'hésitant pas à mettre en
20 cause tel ou tel grand lorsqu'il contrevient aux règles européennes.

21 En revanche, les négociations intergouvernementales sont moins attentives
22 aux intérêts des petits qu'à ceux des grands, une règle non écrite étant
23 de ne pas clouer au pilori l'un de ces derniers, et à plus forte raison
24 deux ! D'où des réactions en apparence contradictoires, tantôt
25 conciliantes, tantôt arc-boutées sur les principes : la fermeté sur
26 quelques dossiers symboliques permet de montrer à son opinion publique
27 que l'on reste capable de défendre son identité face à l'« ogre »
28 européen. Les électeurs, moins sensibles que les gouvernants au
29 « réalisme » économique et politique, poussent en ce sens, comme en
30 témoigne l'échec de plusieurs référendums au cours des dernières années.
31 La taille d'un Etat a des conséquences qualitatives sur son
32 fonctionnement interne, sur les rapports entre les citoyens et sur la
33 manière de réagir au changement. L'entrée dans l'UE entraîne ainsi une
34 modification d'échelle beaucoup plus marquée pour les petits que pour les
35 grands, d'où une difficulté à vivre les relations internes à l'Union,
36 même pour les vieux routiers du Marché commun que sont les pays du
37 Benelux.

38 Le clivage par la taille n'est donc pas purement artificiel. Mais ce
39 n'est pas le seul qui traverse l'Union ni le plus important. En outre, en
40 mettant l'accent sur l'opposition entre grands et petits Etats, on
41 privilégie une approche institutionnelle de la construction européenne et
42 on masque le contenu de ses politiques. Il ne faut cependant pas
43 s'arrêter aux questions institutionnelles qui ont occupé le devant de la
44 scène au cours de l'année écoulée et ont occulté les autres enjeux de la
45 construction européenne.

52

⁵² EPSO. *Exemples de testes : Linguistes* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z : <http://europa.eu/epso/doc/fr_translator.pdf>.

ANNEXE 2: Épreuve organisée par l'EPSO (Text tchèque)

CS

- 1 Západoevropským zemím se podařila bezprecedentní věc. Za pouhých padesát
2 let změnila Evropu k nepoznání: z nebezpečného kotle nesnášenlivosti a
3 neustálého válečného ohrožení v prostor, který každému člověku nabízí
4 nebývalou osobní svobodu a prosperitu.
- 5 Vždyť už teď má Unie vlastní parlament, exekutivu, soudy, měnu, centrální
6 banku, rozpočet, což jsou atributy státu. Nyní by mohla navíc získat
7 kromě samotné ústavy také právní subjektivitu, legitimitu odvozenou nejen
8 od států, ale také od občanů - federalisté to považují za hlavní krok
9 kýženým směrem - nové pravomoci a k tomu všemu společného ministra
10 zahraničí a prezidenta!
- 11 Celé dějiny integrace kontinentu jsou sledem hybridních kroků, když se
12 hledal kompromis mezi hlasateli pevnější integrace a suverenisty.
13 Politici neradi přesouvají další pravomoci Bruselu nejen proto, že
14 přirozeně nechtějí přijít o vlastní moc, ale hlavně z toho důvodu, že
15 neustále váží, zda to bude jednoznačně výhodné v rámci "obranu národních
16 zájmů" jejich států. Bude proto velmi dlouho trvat, než se Unie promění v
17 jeden konfederální či federální stát, protože to s sebou nutně ponese
18 oslabení reálné moci i symbolického významu národních států. Pokud k tomu
19 vůbec kdy dojde, neboť například Británie či Francie odmítají připustit
20 už jen slovo federace, ačkoli se nebrání v podstatě federálnímu řešení
21 problémů v rámci Unie. Ke spojení Evropy do jednoho státu navíc musí
22 dojít přirozenou cestou, jinak to povede k vzestupu nacionalismu v
23 jednotlivých zemích coby revoltě národů proti zvláštní elitě.
- 24 Ve světě globálních trhů, rizik a zároveň postupující regionalizace,
25 která nesleduje hraniční linii národního státu, se evropské země budou
26 stále více prolínat. Důležité se stane bezprostřední okolí každého
27 člověka a poté celoevropská úroveň, která bude mít v mezinárodním
28 kontextu alespoň nějaký význam. Založení evropské konfederace či federace
29 by proto bylo logické a technicky nijak složité, protože Unie má v
30 lecčems "našlápnuto". Pro malé a středně velké státy typu České republiky
31 je takové uspořádání navíc výhodné, protože společné instituce jim
32 nabízejí větší prostor seberealizace. Garantují všem jasně daná práva a
33 možnosti, jak ovlivňovat celek, čímž zároveň omezují silovou politiku
34 mocností. Pokud navíc platí právo veta, hlas malého státu je postaven
35 narovně názoru velikána. Naopak při volné soutěži suverénních států
36 rozhoduje hlavně velikost a ekonomická váha země, takže "trpaslíkům"
37 zpravidla nezbyvá než se podřít "obřím". Není náhoda, že většina
38 menších států v Unii patří mezi zastánce komunitarismu, tedy řešení věci
39 přes společné bruselské instituce.
- 40 Unie bude dál lavírovat mezi těsnější a volnější spoluprací podle toho, k
41 čemu bude většina evropských vlád momentálně ochotná. S posunutím hranic
42 společenství dál na východ je zřejmě čeká období částečného zmrázení
43 integrace - státy budou méně ochotné vzdávat se své moci, protože šance
44 najít pro všechny přijatelné řešení bude mezi pětadvaceti státy
45 složitější. Jiné hlasy tvrdí, že největší rozšíření v dějinách kontinentu
46 naopak dodalo Unii novou krev do žil a důvěru Evropanů ve společný
47 projekt posilní. Ještě uvidíme.

53

⁵³ EPSO. *Exemples de testes : Linguistes* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z : <http://europa.eu/epso/doc/cs_translator.pdf>.

ANNEXE 3: Code de déontologie des adhérents de la SFT

Code de déontologie des adhérents de la Société française des traducteurs

Préambule

En adhérant à la Société française des traducteurs, le traducteur¹ s'oblige à respecter les principes, devoirs et usages professionnels faisant l'objet du présent Code de déontologie, et ce quel que soit le statut selon lequel il exerce. Ces principes, devoirs et usages professionnels doivent guider le comportement du traducteur en toutes circonstances.

1 - Principes généraux

Probité et intégrité

Le traducteur doit exercer sa mission avec probité et intégrité, fondement de la confiance du donneur d'ordre.

Le traducteur s'engage à ne pas accepter de mission qui l'obligerait à porter atteinte à sa dignité ou à celle de la profession.

Fidélité

Le traducteur s'engage à travailler dans les règles de l'art en restituant fidèlement le message du document qui lui est confié.

Secret professionnel

Le traducteur est tenu au respect du secret professionnel sous réserves des strictes exigences de sa propre défense et des cas où la déclaration ou la réévaluation est prévue ou autorisée par la loi ou avec l'accord explicite du donneur d'ouvrage.

Le secret professionnel porte sur toutes les informations et sur tous les documents qui lui sont transmis.

2 - Respect de la législation

Le traducteur s'oblige à respecter la législation de l'État dans lequel il est amené à exercer sa profession, notamment il devra respecter, pour l'exercice de la profession, le régime social et fiscal de l'État de son ou ses lieu(x) d'établissement.

3- Respect des donneurs d'ouvrage

Dans ses relations professionnelles, le traducteur doit respecter la confiance que lui a accordée le donneur d'ouvrage en s'interdisant notamment d'accepter, d'exécuter ou faire exécuter un travail dont il ne peut garantir la qualité ou de confier à des tiers tout ou partie du travail sans en avoir informé le donneur d'ouvrage et recueillir son accord.

Le traducteur s'interdit toute forme de publicité de nature à induire en erreur et, notamment, de se prévaloir de titres, diplômes et compétences qu'il ne possède pas.

Le traducteur veille à toujours réunir les conditions lui permettant de réaliser un travail de qualité. Il s'engage à travailler dans les règles de l'art, à savoir :

- traduire uniquement vers sa langue maternelle ou une langue cultivée, maniée avec précision et aisance ;
- disposer des connaissances et des compétences requises dans le domaine de spécialité de la mission ;
- se documenter en vue d'une parfaite compréhension et restitution des documents à traduire ;
- entretenir et développer ses connaissances et ses compétences professionnelles en se formant de manière permanente ;
- refuser des délais incompatibles avec la mission confiée.

Le traducteur s'engage à conseiller ses donneurs d'ouvrage sur les méthodes et les techniques les mieux adaptées à l'accomplissement des missions qu'ils lui confient.

4 - Rapports entre traducteurs

Le traducteur reconnaît comme confrère tout traducteur professionnel et adopte à son égard un comportement confraternel et loyal.

En particulier, dans le cadre d'un travail en équipe ou d'une collaboration, il respecte scrupuleusement les intérêts de ses confrères et s'engage à préserver les relations que ceux-ci entretiennent avec leurs donneurs d'ouvrage.

Le traducteur a droit à la rémunération de ses services déterminée notamment en fonction de son expérience, de sa formation, de ses compétences particulières, de la technicité du document, des recherches requises, des délais convenus, des frais éventuellement engagés, des investissements et de ses charges.

Dans l'intérêt de la qualité d'exécution et sauf missions exercées à titre occasionnel et bénévole dans le cadre d'un engagement social ou humanitaire, le traducteur s'interdit de solliciter ou d'accepter une rétribution, de consentir des rabais ou ristournes, constituant des actes de concurrence déloyale.

5 - Respect des règles de bonne conduite

Le traducteur s'engage à travailler dans le respect de la [Recommandation de Nairobi](#) (Unesco, 1976)

Le traducteur s'oblige à respecter les [droits de propriété intellectuelle](#).

Le traducteur a droit également au respect de ses [droits en tant qu'auteur](#).

Il s'engage, en outre, à se référer aux conventions de bonne pratique applicables dans le secteur et le pays où il exerce.

6 - Respect de la profession et de la Société française des traducteurs

Le traducteur doit s'abstenir de tout comportement susceptible de porter atteinte à la dignité de la profession ou de tout acte de nature à déconsidérer la Société française des traducteurs.

Le traducteur ne peut accepter des directives d'un donneur d'ouvrage ou d'un employeur susceptibles de constituer un manquement au présent Code de déontologie.⁵⁴

⁵⁴ SFT. *Code de déontologie des adhérents de la Société française des traducteurs* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z : <http://www.sft.fr/page.php?P=fo/public/menu/gestion_front/index&id=518>.

ANNEXE 4: Un modèle de contrat proposé par une maison d'édition

Ce contrat, inspiré d'un contrat effectivement proposé par une maison d'édition, respecte l'essentiel des principes énoncés dans le code des usages de 1993. Il intègre les propositions que nous ont amené à faire les évolutions du droit (jurisprudence), des textes de loi (droit de prêt) et de la technique (numérisation)

CONTRAT DE TRADUCTION

Contrat entre les soussignés :

□□□□□

N° de SS :

Ci-après désigné « le Traducteur» D'une part,

Et

Les Éditions

dont le siège social est:

□□□□

Représentées par □□□□

Ci-après dénommé « L'Éditeur» D'autre part,

Il a été convenu et arrêté ce qui suit, conformément aux dispositions du Code de la Propriété Intellectuelle du Code des Usages pour la Traduction des OEuvres de Littérature Générale:

ARTICLE 1 : OBJET, DURÉE ET ÉTENDUE DU CONTRAT

a) L'Éditeur passe commande au Traducteur, qui accepte, d'un travail consistant à traduire personnellement en français l'ouvrage original écrit en □□□□ ayant pour titre: □□□□, de □□□□, dont l'Éditeur certifie par les présentes détenir les droits exclusifs de publication en langue française.

b) Le Traducteur cède à l'Éditeur, qui accepte pour lui et ses ayants droit, le droit exclusif de publier en tous pays, sous forme de volume, l'oeuvre constituée par la traduction qui fait l'objet du présent contrat et sur laquelle le Traducteur jouira d'un droit de propriété incorporelle exclusif et opposable à tous, sans préjudice des droits de l'Auteur de l'oeuvre originale.

La durée de cette cession ne pourra excéder la durée de celle de l'oeuvre originale. Cette cession ne vaut que pour le texte de la publication initiale de la traduction.

Dans le cas où l'Éditeur perdrait le droit d'exploiter l'oeuvre qu'il tient de l'Auteur de l'oeuvre originale, le Traducteur recouvrerait la totalité de ses droits et l'intégralité de l'à-valoir prévu à l'Article 10 ci-dessous lui serait définitivement acquise.

Il est convenu que la première édition de l'oeuvre devra être publiée, sauf cas de force majeure, dans un délai de 18 mois après l'acceptation de la traduction par l'Éditeur. Passé ce délai, si l'Éditeur ne procédait, sauf cas de force majeure, à la publication de

l'ouvrage dans les 6 mois d'une mise en demeure par lettre recommandée du Traducteur, le présent contrat serait résilié de plein droit, l'intégralité de l'à-valoir prévu à l'Article 10 ci-dessous lui serait définitivement acquise.

ARTICLE II : RESPONSABILITÉS ET PRÉROGATIVES DE L'ÉDITEUR

a) La traduction est faite sur l'initiative et pour le compte de l'Éditeur, qui en porte la responsabilité vis-à-vis de l'Auteur de l'oeuvre originale.

b) L'Éditeur assure la direction technique et littéraire de l'ouvrage. Le chiffre des tirages, le prix de vente du volume et les dates de mise en vente seront déterminés par l'Éditeur, qui restera également maître de la présentation de l'ouvrage, sous réserve que cette dernière ne porte pas atteinte au droit moral du Traducteur et que par conséquent l'Éditeur informe le Traducteur de ses projets.

ARTICLE III : REMISE DE LA TRADUCTION

Le Traducteur s'engage à remettre à l'Éditeur au plus tard le □□□□ le texte définitif de sa traduction, lequel devra répondre aux exigences de correction et de style d'un travail littéraire, scientifique ou technique soigné.

Chaque partie de la traduction devra être remis en 1 exemplaire dactylographié au recto seulement et en double interligne accompagné d'un disque ou d'une version électronique transmise par courriel.

ARTICLE IV ACCEPTATION OU REFUS DU TEXTE DE LA TRADUCTION PAR L'ÉDITEUR

L'Éditeur est juge de la qualité de la traduction. En cas de contestation à ce sujet, il sera procédé comme prévu aux articles III et XI du Code des Usages.

L'Éditeur s'engage à accepter la traduction, la refuser ou en demander la révision dans un délai de deux mois à compter de la date de remise de celle-ci. En cas de refus de sa part, l'Éditeur ne pourra en aucune façon utiliser le texte de la traduction, qui restera la propriété du Traducteur.

ARTICLE V : REMANIEMENT DE LA TRADUCTION

a) Aucun remaniement pour des raisons étrangères à la qualité de la traduction n'est prévu par le présent contrat. Si, en cours de traduction ou une fois celle-ci achevée, l'Éditeur demandait un tel remaniement étranger à la qualité de la traduction, il serait procédé comme prévu à l'article IV du Code des Usages, et établi un protocole d'accord entre l'Éditeur et le Traducteur prévoyant:

- soit que le Traducteur remanie lui-même sa traduction selon les vœux de l'Éditeur ;
- soit que le Traducteur refuse d'effectuer lui-même ce remaniement, mais autorise l'Éditeur à l'effectuer ou à le faire effectuer par un tiers. Au cas où le Traducteur refuserait l'une ou l'autre de ces possibilités, le présent contrat serait résilié de plein droit, le Traducteur resterait propriétaire du texte de sa traduction, que l'Éditeur ne pourrait en aucune façon utiliser, et l'intégralité des sommes perçues par le Traducteur lui serait définitivement acquise sans autre indemnité.

ou bien

b) À la demande de l'Éditeur, et sous sa responsabilité, le Traducteur devra apporter les modifications suivantes par rapport au texte de l'oeuvre originale.

ARTICLE VI : CORRECTION DES ÉPREUVES

Conformément à l'article VI du Code des Usages, l'Éditeur communiquera au Traducteur, pour lecture, correction et bon à tirer, des épreuves préalablement corrigées par un correcteur professionnel. **Les corrections proposées par ce dernier seront soumises à l'accord du traducteur.**

L'Éditeur informera le Traducteur, aussitôt que possible, de la date à laquelle les épreuves corrigées lui seront remises. Celles-ci lui seront retournées par le Traducteur, corrigées et revêtues de son bon à tirer, dans un délai de **15** jours au plus à dater de la réception. Faute d'avoir reçu ce bon à tirer dans les délais fixés ci-dessus, l'Éditeur pourra procéder au tirage.

Dans tous les cas, l'Éditeur prendra à sa charge le coût des corrections typographiques.

Le coût des corrections d'auteur apportées par le Traducteur, de son propre chef, à un texte définitif et complet est à sa charge pour la part excédant 10% des frais de composition.

ARTICLE VII : PRÉSENTATION DU LIVRE

Conformément aux articles 121-1 à 121-9 du Code de la propriété Intellectuelle, aucune modification de quelque nature que ce soit, tant du texte que des titres, ne peut être apportée à la traduction sans l'accord écrit du traducteur. En application de l'article 132-11 du Code de la propriété intellectuelle de l'arrêté ministériel du 10.05.1979 (la. du 18.05.1979, NF Z 41-004), le nom du ou des traducteurs précédé de la formule: « traduit du □□□□ par □□□□ » figurera distinctement partout où sera mentionné le titre de l'ouvrage, notamment:

- sur la première page de couverture,
- sur la quatrième page de couverture,
- sur les rabats de couverture (le cas échéant),
- sur la jaquette, la quatrième de page et les rabats de jaquette (le cas échéant),
- sur la page de titre, et ce dans toutes les formes d'édition, ainsi que dans toutes les notices bibliographiques et publicitaires, les extraits et publications dans la presse, etc.

ARTICLE VIII: OBLIGATIONS D'INFORMATION

L'Éditeur s'engage à informer le Traducteur :

- a) de l'importance du tirage de l'ouvrage par l'envoi de la photocopie de la fiche du dépôt légal, - du prix de vente public hors taxes de l'ouvrage,
- de la date de mise en vente théorique de l'ouvrage (prévue en □□□□).
- b) de l'importance des réimpressions par l'envoi de la photocopie de la fiche du dépôt légal, - des changements du prix de vente de l'ouvrage.

ARTICLE IX : OBLIGATION COMMERCIALE DE L'ÉDITEUR

L'Éditeur s'engage à assurer à l'ouvrage une exploitation commerciale permanente et suivie. À défaut, le Traducteur pourra, par lettre recommandée, mettre l'Éditeur en

demeure de remplir ses engagements. Passé un délai de 6 mois après cette mise en demeure, si l'Éditeur n'a pas procédé à la publication de l'ouvrage comme stipulé à l'article premier ci-dessus, ou sa réédition en cas d'épuisement, le présent contrat sera résilié de plein droit.

Le Traducteur reprendra tous les droits sur son oeuvre sans que cette résiliation du contrat porte atteinte à la validité des cessions de droits annexes et dérivés telles que précisées à l'article 10 "II" ci-dessous que l'Éditeur aurait pu antérieurement consentir à des tiers.

L'Éditeur s'engage à avertir le Traducteur quand son livre est épuisé, l'ouvrage étant considéré comme épuisé si deux demandes de livraison d'exemplaires adressées à l'Éditeur ne sont pas satisfaites dans les 3 mois. Si l'Éditeur n'envisage pas de rééditer l'ouvrage en voie d'épuisement, il est tenu d'en avertir le Traducteur par lettre recommandée dans les délais suffisants pour que celui-ci puisse racheter partie ou totalité des exemplaires restants.

ARTICLE X : RÉMUNÉRATION DU TRADUCTEUR

1. EXPLOITATION PRINCIPALE

En application de l'article VII du Code des Usages, pour prix de la cession des droits de publication ci-dessus prévus, l'Éditeur versera au Traducteur :

a) Un à-valoir sur droits d'auteur proportionnels calculés sur la base de □□□□ (moins retenues AGESEA, C.S.G., R.D.s) **par page de vingt-cinq lignes sur soixante signes en moyenne. Ce décompte ne sera pas fait sur la base d'un comptage informatique.**

[Dans le cas d'un décompte par signe informatique, préciser : par tranche de 1500 signes informatique Word espaces compris. Le prix par tranche doit tenir compte de la différence par rapport au paiement au feuillet]

- un tiers à la signature du présent contrat;
- un tiers à la remise de la traduction;
- le solde à l'acceptation de la traduction, deux mois au plus tard après sa remise.

(Pour les ouvrages longs, le décompte peut être étalé dans le temps : par exemple 1/5 à la signature, 1/5 à la remise du 1er quart, 1/5 à la remise du 2ème quart, 1/5 à la remise du 3ème quart, etc ou faire l'objet d'un étalement mensuel.)

b) Une fois l'à-valoir amorti sur la base de 3% du prix de vente hors taxe de chaque exemplaire vendu, le Traducteur percevra un droit de 2% sur le prix de vente hors taxe des exemplaires vendus au-delà de la couverture de l'à-valoir.

II. EXPLOITATIONS DÉRIVÉES ET ANNEXES, CESSIION DE DROIT À DES TIERS PAR L'ÉDITEUR

a) Hors le cas de cession de son fonds de commerce, l'Éditeur ne pourra transmettre à titre gracieux sans autorisation préalable et écrite du Traducteur, et ce uniquement pour les droits d'exploitation qui lui ont été explicitement cédés par l'Auteur de l'oeuvre originale. Au cas où l'Éditeur viendrait à envisager pareille cession, il sera tenu de faire connaître en temps utile, par lettre recommandée, le nom du bénéficiaire et les

conditions de cette cession au Traducteur qui lui communiquera sa réponse par lettre recommandée dans un délai de 15 jours.

Il sera précisé par écrit au Traducteur que toutes les obligations contractées par l'Éditeur cédant devront être respectées par le cessionnaire; le cédant ne sera pas pour autant libéré de ses propres obligations.

b) Pour le droit de reproduire l'ouvrage sous la forme ordinaire ou sous toute autre forme (livre "club", livre poche, etc.), le Traducteur recevra une quote-part de la somme versée par le tiers et restant acquise à l'Éditeur après rémunération de l'Auteur de l'oeuvre originale.

Ces droits dérivés et annexes ne viendront pas en amortissement de l'à-valoir sur les droits d'exploitation principale et feront l'objet de comptes séparés.

La quote-part revenant au Traducteur à la suite de la cession de ces droits dérivés et annexes devra lui être réglée dans le mois suivant l'encaissement par l'Éditeur.

L'Éditeur devra, à chaque règlement, faire connaître au Traducteur la somme globale versée par le cessionnaire, et lui fournir justification de la quote-part versée à l'Auteur de l'oeuvre originale.

c) Il en sera de même pour les formes d'exploitation suivantes: reproduction de l'ouvrage en pré- ou post-publication, par photocopie ou microfilm.

d) Pour les formes d'exploitation autres que graphiques: adaptation, représentation et reproduction de ces adaptations, le Traducteur recevra une quote-part de la somme restant acquise à l'Éditeur après rémunération de l'Auteur de l'oeuvre originale.

e) En application de la loi du 3 juillet 1985, les cessions portant sur les droits d'adaptation audiovisuelle feront l'objet d'un contrat écrit sur un document distinct du présent contrat. En l'absence d'un -- pareil contrat, le Traducteur est réputé ne pas céder ses droits sur les adaptations audiovisuelles.

f) Le Traducteur étant adhérent de la SOFIA, il a fait apport en gérance des droits de prêt (article L. 133-4 du Code de la Propriété Intellectuelle) et de copie privée (article L. 311-7 alinéa 3) auprès de cette dernière. Les rémunérations lui revenant à cet effet lui seront donc directement versées par la SOFIA.

g) Dans l'attente d'accords contractuels, les parties conviennent de fixer à 4% le montant des droits dus au traducteur sur l'exploitation numérique de l'oeuvre. Cet accord s'appliquera pendant une durée maximale de cinq ans, et devra faire l'objet d'un avenant à l'issue de cette période, sur la base des conventions éventuellement conclues entre éditeurs, traducteurs et auteurs.

ARTICLE XI : REDDITION DES COMPTES

Les comptes des exemplaires vendus et de l'ensemble des droits dus au Traducteur seront arrêtés le 31 janvier de chaque année. L'Éditeur est tenu d'adresser une fois par an au Traducteur un relevé de ses droits.

Si le compte est créditeur, les relevés seront adressés au Traducteur au cours du 4e mois suivant la date de l'arrêt, et le solde créditeur lui sera réglé simultanément; si le compte est débiteur, les relevés lui seront adressés dans les 6 mois à compter de cette même date. Pendant les 5 premières années d'exploitation de l'ouvrage, les relevés de compte seront systématiquement adressés au Traducteur sans qu'il ait à en faire la demande ; au-delà, le compte est établi chaque année et tenu à disposition au siège de la Société ou communiqué au Traducteur à sa demande.

L'Éditeur est tenu d'établir un relevé de comptes séparés pour chaque ouvrage dont le Traducteur lui a cédé les droits d'exploitation.

Les droits principaux et les droits dérivés et annexes feront l'objet de comptes séparés. Conformément à l'article 132-13 du CPI, le Traducteur se réserve le droit de demander à l'Éditeur de lui fournir toutes justifications propres à établir l'exactitude de ses comptes. Faute de ce faire, il y sera contraint par le Tribunal dans les termes de l'article 15 du Code du Commerce.

ARTICLE XII: SERVICE PERSONNEL DU TRADUCTEUR ET EXEMPLAIRES GRATUITS

Le Traducteur recevra gratuitement, pour son service personnel 7 exemplaires du premier tirage et 4 exemplaires pour chacun des suivants. Pour les exemplaires qu'il désirerait en plus de ceux-ci, l'Éditeur lui accordera une remise de 35 % sur le prix de vente public. Le nombre d'exemplaires destinés au Service de Presse à la promotion et à la publicité, au dépôt légal et à l'envoi des justificatifs sur lesquels le Traducteur ne percevra aucun droit d'auteur, ne pourra être supérieur à 300.

ARTICLE XIV: VENTE EN SOLDE ET MISE EN PILON

Trois ans après la mise en vente de l'ouvrage, et en cas de mévente, l'Éditeur pourra vendre en solde le restant du tirage. Il devra toutefois en aviser préalablement le Traducteur par lettre recommandée, et celui-ci aura la faculté, dans un délai maximum d'un mois, de racheter tout ou partie du stock pour une somme forfaitaire à débattre.

Les exemplaires non rachetés par le Traducteur pourront être soldés au bénéfice de l'éditeur, le produit de l'opération ne donnant lieu au versement des droits du Traducteur prévus à l'Article 10 ci-dessus que dans la mesure où ce produit excéderait le prix de revient des exemplaires soldés. Après le même délai de trois ans, l'Éditeur aura le droit de procéder à la destruction totale ou partielle des exemplaires. A tous moments, il pourra faire pilonner les exemplaires abîmés, défraîchis ou mal paginés.

Il sera toutefois tenu d'informer le Traducteur de tout pilonnage et de tenir à sa disposition, une fois l'opération réalisée, un certificat de pilonnage attestant de la destruction partielle, il est bien entendu que l'exploitation de la traduction demeure acquise à l'Éditeur tant qu'il sera en mesure de satisfaire aux demandes normales de vente.

ARTICLE XV : SINISTRES

En cas d'incendie, inondation et tout cas malheureux ou de force majeure, l'Éditeur ne pourra être tenu pour responsable des exemplaires détériorés, détruits ou disparus, et il ne sera dû aucun droit ni aucune indemnité au Traducteur.

ARTICLE XVI: OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES DE L'ÉDITEUR

L'Éditeur s'engage à accomplir toutes les formalités requises pour la protection de l'oeuvre ci-dessus désignée, notamment à apposer son copyright sur tous les exemplaires de l'ouvrage.

ARTICLE XVII: LITIGES

Chacune des clauses et dispositions du présent contrat est considérée comme impérative et essentielle. Le simple manquement au respect de l'une d'elles est une cause de résiliation de l'ensemble du contrat.

ARTICLE XVIII: ATTRIBUTION DE JURIDICTION

Pour toute contestation pouvant naître à l'occasion du présent contrat, attribution expresse de juridiction est faite aux Tribunaux compétents de □□□□. Il est toutefois entendu que les deux parties pourront, le cas échéant, demander l'intervention de leurs sociétés professionnelles (SNE et ATLF) afin d'obtenir un accord amiable.

Fait à □□□□, en trois exemplaires, le □□□□

Le Traducteur (1)

L'Éditeur (1)

(1) faire précéder de la mention « lu et approuvé ». 6⁵⁵

⁵⁵ ATLF. *Modèle de contrat* [online]. [cit. 2011-02-15]. Dostupné z : <[http : //www.atlf.org/Modele-de-Contrat.html](http://www.atlf.org/Modele-de-Contrat.html)>.

ANOTACE

Příjmení a jméno autora: Semerádová Tereza

Název katedry a fakulty: Filozofická fakulta, Katedra romanistiky

Název práce: Úvod do problematiky česko-francouzského překladatelského trhu:
praktické aspekty překladatelské profese

Vedoucí práce: Mgr. Jitka Uvírová, Ph.D.

Počet stran: 62

Klíčová slova:

překladatel, překladatelský trh, Francie, Česká republika, překladatel v Evropské unii, CAT, překladatel živnostník, překladatelské postupy, lokalizace softwaru, tlumočení, překladatelské agentury, překladatelské asociace, profil a swot analýza překladatele

Charakteristika:

Cílem práce je osvětlit jednotlivé praktické aspekty překladatelské profese v česko-francouzském kontextu. Tato studie poskytuje základní informace o překladatelském trhu, právních a sociálních povinnostech překladatele živnostníka, a v nesposlední řadě také představuje obecný profil profesionálního překladatele. Text je doplněn o ilustrační grafy a obrázky, které dokumentují aktuální situaci v dané oblasti.